

Muziekbundel



De grootste hits van de Tuna “Ciudad de Luz”

Inhouds opgave

1.	ADELITA	4
2.	NO ME CASO	5
3.	ADIOS	8
4.	ALMA, CORAZON Y VIDA	10
5.	ALMA LLANERA	14
6.	AMOR DE MIS AMORES (QUE NADIE SEPA MI SUFRIR)	18
7.	AQUI ESTA LA TUNA	20
8.	LA AURORA	22
9.	LA BIKINA	24
10.	CALATAYUD	26
11.	CALLES SIN RUMBO	28
12.	CANDOMBE PARA JOSÉ (NEGRO JOSÉ)	32
13.	CANTAR DE EMIGRACÃO	36
14.	CIELITO LINDO	38
15.	LAS CINTAS DE MI CAPA	40
16.	CLAVELITOS	42
17.	DESPIERTA	44
18.	DOS PUNTAS	46
19.	ESTAMPA CUMANESA (polo margariteño)	48
20.	ESTRELLITA DEL SUR (vals peruano)	50
21.	FONSECA	52
22.	GRANADA	54
23.	GUANTANAMERA	56
24.	HIMNO DE INGENIEROS	58
25.	HOY ESTOY AQUI	60
26.	MANOLO	62
27.	MOLIENDO CAFÉ	66
28.	LA MORENA DE MI COPLA / JULIO	68
29.	NOSTALGIAS	72
30.	LA PALOMA	74
31.	EL PARANDERO	76
32.	PARATE	78
33.	PERFIDIA	82
34.	PIEL CANELA	86
35.	RECUERDOS BOLIVIANOS	88
36.	LA RONDALLA	90
37.	SAMBA EM PRELUDIO	94
38.	SAN CAYETANO	96
39.	LA SIRENA	98
40.	EL TORERO	100
41.	LA TUNA COMPOSTELANA	104
42.	VENEZUELA	106
43.	GITAAR ACCOORDEN OVERZICHT	110
44.	SLAGJES	113

SPAANSE UITSPRAAK

Algemene opmerkingen:

- Zowel klinkers als medeklinkers worden kort en voor in de mond uitgesproken.
- Klemtoon:
 - Als de laatste letter een medeklinker is maar geen n of s: klemtoon valt op de laatste lettergreep.
 - Als de laatste letter een klinker of een n of s is: klemtoon valt op de een na laatste lettergreep.
 - Als het woord een accent bevat, valt de klemtoon op de lettergreep met het accent.

Uitspraak van letters met een andere uitspraak dan in het Nederlands:

c klinkt voor e en i als th in het engelse thing, in de andere gevallen als een k. V.b.: canción (kan'th'ión)
ch klinkt als ch in het engelse change V.b.: chica (tsjéka)
d wordt zacht uitgesproken
g klinkt voor e en i als ch in lachen V.b.: gerona (cheróna) in de andere gevallen als g in het franse grand.
h is altijd stom
j klinkt als ch in ons lachen V.b.: jota (chótta)
ll klinkt als j V.b.: estrella (estréja)
ñ klinkt als nj V.b.: España (espánja)
qu klinkt als k V.b.: quien (kjén)
r is een harde tong-r
v klinkt als b V.b.: llevar (jebár)
x klinkt als gs V.b.: examen (egsámen)
z klinkt als th in het engelse thing V.b.: cerveza ('th'erbe'th'a)

Klinkers in het algemeen: Elke klinker heeft maar een manier om uitgesproken te worden.

u klinkt als oe V.b.: tuna (tóena)
y klinkt als i V.b.: soy (sói)
i klinkt als ie V.b.: sin (sien)

Tweeklanken bestaan niet, elke letter wordt apart uitgesproken

1. ADELITA

(²/₄ in D)

intro:

| **G** | | **D** | | **A7** | | **D** | **D7** |
| **G** | | **D** | | **A7** | | **D**↓**A7**↓ | **D**↓ |

coupletten:

D **A7** **D**
Si Adelita se fuera con otro,
G **A7**
la seguiría por tierra y por mar.
D
Si por mar en un buque de guerra,
A7 **D**
si por tierra en un tren militar.

D **A7** **D**
Y si acaso yo muero en la guerra
G **A7**
y si mi cuerpo en la sierra va a quedar,
D
Adelita, por Dios, te lo ruego,
A7 **D**
que por mi no vayas a llorar.

A7 **D**
Si Adelita quisiera ser mi esposa.
A7 **D**
Si Adelita fuera mi mujer.
D7 **G**
Le compraría un vestido de seda,
D **A7** **D**
para llevarla a bailar al cuartel.

[intro]

[coupletten]

Einde:

D **A7** **D**
para llevarla a bailar al cuartel.
D **A7** **D**
para llevar- la a bailar al cuartel.

òf: No Me Caso

2.NO ME CASO

(²/₄ in D)

couplet 1:

D

No, no, no, no señor

G

yo no me casare.

A7

Asi le digo al cura

D

y asi le digo a usted.

couplet 2:

D

No, no, no, no señor

G

yo no me casare.

A7

Estoy enamorado

D

pero me aguantare.

solo:

D

Yo no me caso compadre querido

A7

porque la vida es puro vacilon.

(vacilon, vacilon)

Yo no me caso compadre querido

D

aunque me ponga en el pecho un pistolo.

(pistolo, pistolo)

Yo no me caso compadre querido

D7

G

porque la vida es puro vacilon.

[couplet 1]

[couplet 2]

Adelita (Nederlandse vertaling)

Als Adelita er met een ander vandoor zou gaan,
dan zou ik haar volgen op land en op zee.

Op zee in een oorlogsschip,
en op het land in een militaire trein.

En mocht ik in de oorlog sneuvelen
en mijn lichaam in de bergen achter blijven,

dan smee ik je, Adelita, bij God,
om niet om mij te wenen.

Als Adelita mijn vrouw zou willen zijn.
Als Adelita mijn vrouw zou zijn.

Dan zou ik voor haar een zijden jurk kopen,
om met haar in het garnizoen te dansen.

No me Caso (Nederlandse vertaling)

Nee, nee, nee, nee meneer
ik zal niet trouwen.
Zo zeg ik het tegen de priester
en zo zeg ik het tegen U.

Nee, nee ,nee, nee meneer
ik zal niet trouwen.
Ik ben verliefd,
maar ik hou me in.

Ik trouw niet beste makker,
omdat het leven een grote lolbroek is.
Ik trouw niet beste makker,
anders druk een pistool op mijn borst.
Ik trouw niet beste makker,
omdat het leven een grote lolbroek is.

3. ADIOS

(¾ in Em)

intro:

Gitaar zet in:

Em				
Rest erbij:				
Am		Em		
B7		Em	E7	
Am		Em		
B7		Em		

couplet:

Em
Adiós, adiós, adiós,

la Ciudad de Luz,

B7
donde con ilusión mi carrera estudié.
Am **Em**
Adiós, mi universidad,
B7 **Em** **E7**
cuyo reloj no volveré a escuchar.
Am **Em**
Adiós, mi universidad,
B7 **Em**
cuyo reloj no volveré a escuchar.

[Fonseca]

Adios (Nederlandse vertaling)

Vaarwel, vaarwel, vaarwel,
Lichtstad,
waar ik vol verwachting mijn studie doorliep.
Vaarwel universiteit,
waarvan ik de klok niet meer horen zal.

Adios

intro:

67 | 60 -- 67 | 60 -- 67 | 60 -- 67 | 60 -- 67 | 50 -- 57 |
gliss\ Em \ \ \ \ Am

| 50 -- 57 | 60 -- 67 | 60 -- 67 | 62 -- 67 | 62 -- 67 |
\ \ Em \ \ B7 \

| 60 -- 67 | 60 -- 67 | 50 -- 57 | 50 -- 57 | 60 -- 67 |
\ Em \ E7 \ Am \ \ Em

| 60 -- 67 | 62 -- 67 | 62 -- 67 | 60 -- 52 | 42 -- 52 |
\ \ B7 \ \ Em

couplet

| 60 -- 52 | 60 -- 52 | 60 -- 52 | 60 -- 52 | 60 -- 52 |

| 60 -- 52 | 62 -- 52 | 62 -- 52 | 50 -- 42 | 50 -- 42 |
B7 Am

| 60 -- 52 | 60 -- 52 | 62 -- 52 | 62 -- 52 | 60 -- 52 |
Em B7 Em

| 60 -- 52 | 50 -- 42 | 50 -- 42 | 60 -- 52 | 60 -- 52 |
E7 Am Em

| 62 -- 52 | 62 -- 52 | **42** -- 52 | 60 harm. 3x
B7 Em 6 XII

4. ALMA, CORAZON Y VIDA

(¾ in Am)

intro: Am G F E Dm Am E Am

couplet 1:

 Am
Recuerdo aquella vez
A7* Dm **A7* : x-0-2-0-2-3**
que yo te conoci;
 Am
recuerdo aquella tarde
 E Am Am↓
pero no me acuerdo ni como te vi.

couplet 2:

 Am
Pero si te dire
A7* Dm
que yo me enamore
 Am
de esos tus lindos ojos,
 E Am Am↓
de tus labios rojos, que no olvidare.

refrein:

Am
Oye esta cancion que lleva
G
alma, corazon y vida,
F **E**
esas tres cositas nada mas te doy.
Am
Porque no tengo fortuna
G
esas tres cosas te ofrezco
F **E**
alma, corazon y vida y nada mas.
Dm
Alma para conquistarte,
Am
corazon para quererte,
 E **Am** **A7***
y vida para vivir la junto a ti.
Dm
Alma para conquistarte,
Am
corazon para quererte,
 E **Am**
y vida para vivir la junto a ti.

[intro]

[coupletten (instrumentaal)]

[refrein]

fin:

Am **Dm** **Am↓**
junto_a ti

Alma, Corazón y vida

intro:

| 50 -- | 42 -- | 63 -- | 52 -- | 61 -- | 53 -- | 60 -- | 52 -- |
Am G F E

| 40 -- | 43 -- | 50 -- | 42 -- | 60 -- | 52 -- | 50 -- | 50 -- |
Dm Am E Am

couplet 1/2:

| 50 -- | 42 -- | 40 -- | 43 -- | 50 -- | 60 -- | 50 -- | 50 |
Am A7* Dm Am E Am

refrein:

| 50 -- | 42 -- | 63 -- | 52 -- | 61 -- | 53 -- | 60 -- | 52 -- |
Am G F E

| 50 -- | 42 -- | 63 -- | 52 -- | 61 -- | 53 -- | 60 -- | 52 -- |
Am G F E

| 40 -- | 43 -- | 50 -- | 42 -- | 60 -- | 52 -- | 50 -- | 42 -- |
Dm Am E Am A7*

| 40 -- | 43 -- | 50 -- | 42 -- | 60 -- | 52 -- | 50 -- | 50 |
Dm Am E Am

[intro]

[coupletten (instrumentaal)]

[refrain]

fin: (in plaats van laatste regel refrain)

Dm Am E7
| 40 -- | 43 -- | 50 -- | 42 -- | 60 -- | 52 - |
rustig strijkje

Am Dm Am
| 50 -- | 40 -- | 50
junto a ti

Let op: A7* is een normale A7 met de g (13) erbij.

Alma Corazon y Vida (Nederlandse vertaling)

Ik herinner me die keer
dat ik je leerde kennen;
ik herinner me die middag
maar ik herinner me niet meer hoe je eruit zag.

Maar als ik je zal zeggen
dat ik verliefd geworden ben
op die mooie ogen van jou,
op jouw rode lippen, dat zal ik niet vergeten.

Hoor dit lied dat
ziel, hart en leven meebrengt,
die drie dingen geef ik jou, en niets meer.
Aangezien ik geen geld heb,
bied ik je die drie dingen aan
ziel, hart en leven, en niets meer.
Ziel om je te veroveren,
hart om je te beminnen,
en leven om naast jou te leven.

5. ALMA LLANERA

(¾ in Am/A)

intro:

Percussie

Cuatro (**Am/E**)

Bas

Basloopje gitaar (zie partij)

daarna | :**A** | **D** | **E** | : | **A** | | **E** | | **A**↓

couplet 1:

Yo naci en esta ribera del a_rau__ca vi_ brador. 50 64 62 E 52 42 41

D **E** 52 42 41

Soy hermano de la espuma

D **E** 52 42 41

de las garzas de las rosas.

D **E** **A**

Soy hermano de la espuma, de las garzas de las rosas

E **A**↓

y del sol, y del sol.

couplet 2:

Me arullo la viva diana de la bri__sa en el pal_mar. 50 64 62 E 52 42 41

D **E** 52 42 41

Y por eso tengo el alma

D **E** 52 42 41

como el alma primo rosa.

D **E** **A**

Y por eso tengo el alma, como el alma primo rosa

E **A**↓

de cristal, de cristal.

refrein:

Amo, canto, lloro, sueño,

50 64 62 E 60 62 64 A
con cla_ve_les de pa_sion, con cla_veles de pa_sion.

Para ornar las rubias crines,

50 64 62 E 60 62 64 A
para or_nar las rubias crines del po__tro que mon_to yo.

50 64 62 E 60 62 64 A

Yo na__ci en esta ribera del arauca vibrador.

50 64 62 E 60 62 64 A E

Soy her_mano de la espuma, de las garzas de las rosas

A↓

y del sol.

[**couplet** (instrumentaal)]

[**refrein**]

fin: A D E A A↓ E↓ A↓

Alma Llanera

intro:

| 50 53 42 | 60 64 52 | 50 53 42 | 60 64 52 | 50 53 42 | 60 64 52 |
inval Banduria

| 50 53 42 | 60 64 52 | 50 53 42 | 60 64 52 | 50 53 42 | 60 64 52 |

| 50 53 42 | 60 64 52 | 50 53 42 | 60 64 52 | 50 53 42 | 63 52 40 |

| 53 42 30 | 61 50 53 | 50 53 42 | 60 64 52 | 50 53 42 | 60 64 52 |

| 50 53 42 | 60 64 52 | 50 rust |

| 50 63 61 | 60 64 52 | 60 62 64 | 50 53 42 | 50 63 61 | 60 64 52 |

| 60 62 64 |

| 50 - - | 40 - - | 60 - - | 52 - - | 50 - - | 40 - - |
A D E A D

| 60 - - | 52 - - | 50 - - | 60 - - | 60 - - | 52 - - | ↓
E A E A

couplet 1 / 2:

| | ↓ | ↓ | 50 64 62 | 60 - - | 52 42 41 |
A A E

| 40 - - | 50 - - | 60 - - | 52 42 41 | 40 - - | 50 - - |
D E D

| 60 - - | 52 42 41 | 40 - - | 50 - - | 60 - - | 52 - - |
E D E

| 50 - - | 60 - - | 60 - - | 52 - - | 60 - - | 52 - - | ↓
A E A

refrein:

Con claveles...
| 50 64 62 | 60 - - | 60 62 64 | 50 - - | rust |
E A

Para ornar
| 50 64 62 | 60 - - | 60 62 64 | 50 - - | 50 64 62 |
E A

| 60 - - | 60 62 64 | 50 - - | 50 64 62 | 60 - - | 60 62 64 |
E A E

| 50 - - | 60 - - | 60 - - | 52 - - | ↓
A E A

fin:

| 50 - - | 40 - - | 60 - - | 52 - - | 50 - - | 60 - - |
A D E A

| 50 - - | 60 - - | ↓ | ↓ | ↓ |
A A E A

Alma Llanera (Nederlandse vertaling)

Ik ben geboren aan de trillende oever.
Ik ben de broer van het schuim
van de reigers van de rozen.
Ik ben de broer van het schuim van de reigers van de rozen
en van de zon.

De bries van het palmbos heeft me het leven ingefluisterd.
En daarom heb ik de ziel,
als de fraaie ziel.
En daarom heb ik de ziel, als de fraaie ziel van kristal.

Ik hou, zing, huil, droom
met anjers van passie, met anjers van passie.
Om de blonde manen te versieren,
om de blonde manen te versieren van het veulen dat ik bestijg.
Ik ben geboren aan de trillende oever.
Ik ben de broer van het schuim van de reigers van de rozen
en van de zon.

6. AMOR DE MIS AMORES (QUE NADIE SEPA MI SUFRIR)

(¾ in Am)

intro:

| : 50 60 61 | 62 63 64 | Dm | | Am | | E | | : | A↓ | E↓ | A↓

couplet 1:

Am Dm
No te asombres si te digo lo que fuiste,
G C
una ingrata con mi pobre corazon.
E Am
Porque el fuego en tus lindos ojos negros
F E
alumbraron el camino de otro amor.

couplet 2:

Am Dm
Y pensar que te adoraba tiernamente
G C
que a tu lado como nunca me senti,
E Am
y por esas cosas raras de la vida,
F E Am
sin los besos de tu boca, yo me vi.

refrein:

G C
Amor de mis amores, reina mia, que me hiciste
G C
que no puedo conformarme sin poderte contemplar.
53 52 50 E Am
Ya que pagaste mal a mi cariño tan sincero,
F E
solo conseguiras que no te nombre nunca mas.

G C
Amor de mis amores, si dejaste de quereme
G C
no hay cuidado que la gente, de esto no se enterara
53 52 50 E Am
que gano con decir que una mujer cambio mi suerte,
F E Am
se burlaran de mi, que nadie sepa mi sufrir.

[intro, coupletten en refrein]

[einde met intro]

Amor de mis Amores (Que Nadie Sepa mi Sufrir) (Nederlandse vertaling)

Verbaas je niet als ik je zeg wat je was,
iemand hard jegens m'n arme hart.
Omdat het vuur in jouw mooie zwarte ogen
de weg verlichtte van een andere liefde.

En te bedenken dat ik jou teder aanbad
dat ik me aan jouw zijde voelde als nooit,
en wegens die buitengewone zaken van het leven,
zag ik me zonder jouw zoenen.

Liefde van mijn liefdes, mijn koningin, wat deed je met mij
dat ik me niet kan schikken zonder je te kunnen behagen.
Ook al behandelde jij mijn zo oprechte liefde slecht,
je zult er slechts mee bereiken dat ik je niet meer noem.
Liefde van mijn liefdes, ofschoon je ophield me lief te hebben
hoef je niet bang te zijn dat men dit zal uitvissen
Wat heb ik eraan te zeggen dat een vrouw mijn geluk deed keren,
ze zullen me voor de gek houden, moge niemand mijn lijden kennen.

7. AQUI ESTA LA TUNA

 $(^2/4 \text{ in A})$

intro:

bandurria	A			<u>64 62</u>				
E				<u>62 64</u>				
A				<u>64 62</u>				
E				<u>62 64</u>	A			A

couplet 1:

A E A
Aquí está la tuna que con su alegría,
E
recorre las calles con una canción.

Y con sus guitarras, (y con sus guitarras)

| **A** | | **A** ↓

y con su alegría alegre la vida de la población.

couplet 2:

A **E** **A**

Son los estudiantes, muchachos de broma,

E

de buenas palabras y gran corazón.

Y son trovadores, (y son trovadores)
que llevan en notas, palabras, muchachas,
 A↓ **E**↓ **A**↓
un poco de amor.

intermezzo:

bandurria	A				<u>64 62</u>	
E					<u>62 64</u>	
A					64 62	E ↓ ↓ ↓

solo:

Canta una copla la tuna. (¡ OLE !)

```
refrein:
```

A **E**
La copla del rondador.

A
Canta una copla la tuna,

E
para que salgas morena

D A

a ver a tu trovador.

E
para que salgas morena (*;que buena!) * alleen laatste keer

D A↓ E↓ A↓
a ver a tu trovador.

[intermezzo]

[solo]

[refrain]

Aquí está la tuna (Nederlandse vertaling)

Hier is de tuna die met haar plezier,
en een liedje door de straten loopt.
En met haar gitaren
en met haar plezier de mensen blij maakt.

Het zijn de studenten, jongens die van een geintje houden,
die mooi kunnen praten, en een groot hart hebben.
En het zijn troubadours,
die een beetje liefde brengen
in hun tonen en woorden, aan meisjes.

De tuna zingt een lied. OLE !

Het lied van de straatmuzikant.
De tuna zingt een lied,
opdat je naar buiten komt meisje,
om naar je troubadour te kijken.

8. LA AURORA

($\frac{3}{4}$ $\frac{2}{4}$ in D)

Ritme = $\frac{3}{4}$

intro:

Gitaar zet 4 maten D in, dan:

D		D↓	D	
			A7	(60 50 64)
G			D	
A7			D	50 52 54

couplet 1: (2 x)

D (D↓, alleen 2e keer)

Cuando la aurora tiende su manto

A7

y el firmamento viste de azul,

(60 50 64) G D

no hay un lucero que brille tanto

A7 D *50 52 54 (*alleen 1e keer)

como esos ojos que tienes tú.

couplet 2:

D A7

Bella aurora,

D

si es que duermes

A7

D

D7

en brazos de una ilusión.

G

D

Despierta si estás dormida, morena, sí,

A7 D D7

para escuchar mi canción de amor.

G

D

Despierta si estás dormida, morena, sí,

A7 D↓ A7↓ D↓

para escuchar mi canción.

(Ritme = $\frac{2}{4}$)

couplet 3: (2x)

D

Bella niña sal al balcón,

D7

G

que te estoy esperando a ti,

D

para darte la serenata,

A7

D↓

A7↓ D↓

sólo, sólo para ti.

Aurora (Nederlandse vertaling)

Als de dageraad haar mantel uitspreidt
en het firmament met blauw bedekt wordt
bestaat er geen morgenster die zo schittert
als die ogen van jou.

Mooie dageraad,
mocht je slapen
in de armen der illusie,
word dan wakker als je slaapt, donker meisje,
om mijn liefdeslied aan te horen,
word dan wakker als je slaapt, donker meisje,
om mijn lied aan te horen.

Mooi meisje kom op het balkon,
want ik sta op je te wachten
om je een serenade te geven,
helemaal alleen voor jou.

9. LA BIKINA

(¾ in G)

intro:

| G | | B7 | | Em | | Dm | G7 |
| C | B7 | Em | Cm↓ | G | D | G | G↓ |

couplet 1:

G B7
Solitaria camina la bikina,
Em Dm G7
y la gente se pone a murmurar,
C B7 Em
dicen que tiene una pena,
A7 D D7↓
dicen que tiene una pena que le hace llorar.

couplet 2:

G B7
Altanera, preciosa y orgullosa,
Em Dm G7
no permite la quieran consolar,
C B7 Em Cm↓
pasa luciendo su real majestad
G D G
pasa, camina, los mira sin verlos jamás.

refrein:

Cm F Dm Gm Cm

La bi_ki_na,

F Bb

tiene pena y dolor,

Cm F Dm Gm A7

La bi_ki_na,

*D D7 D6 D

no conoce el amor.

(*slagje)

(D6: 40 32 20 12)

couplet 3:

G B7
Altanera, preciosa y orgullosa,
Em Dm G7
no permite la quieran consolar,
C B7 Em Cm
Dicen que alguien ya vino y se fue
G D G
Dicen que pasa la vida soñando con él

intermezzo: G Em Am D7↓ Bm Bbm Am D↓

[intro]

[refrein]

[couplet 3] met einde:

G D G
Dicen que pasa la vida soñando con él
G D G G↓
Dicen que pasa la vida soñando con él

La Bikina (Nederlandse vertaling)

Eenzaam loopt de "bikina",
de mensen beginnen te mompelen.
Ze zeggen dat ze een pijn heeft,
Ze zeggen dat ze een pijn heeft,
die haar aan het huilen maakt.

Arrogant, mooi en trots,
Ze laat zich niet troosten.
Ze doet alsof ze de koningin is,
Ze loopt waar iedereen haar kan zien,
zonder zelf te kijken.

De "bikina"
Heeft pijn,
De "bikina"
kent geen liefde,

Arrogant, mooi en trots,
Ze laat zich niet troosten.
Ze zeggen dat ze in de steek is gelaten,
Ze zeggen dat ze haar leven dromend van hem doorbrengt.

10. CALATAYUD

(²/₄ in A)

intro:

	A					
E						
A						
E						A↓ E↓ A↓

couplet 1:

A **E**
Por ser amiga de hacer favores.
A↓ E↓ A↓
Por ser alegre su juventud.
Am **E**
En coplas se vió la Dolores,
Am (slagje)
la flor de Calatayud.
G **C**
Una jotica recorrió España,
F **E**
pregón de infamia de una mujer.
E↓↓ Am↓↓
Y el buen nombre de aquella maña
***Dm** **F** **E** (* roffelen)
yo tengo que defender.

refrein:

A **E**
Si vas a Calatayud, si vas a Calatayud.
A **E**
Pregunta por la Dolores, una copla la mató,
D **A**
de vergüenza y sin sabores.
Ves que te lo digo yo,
A **E** **A↓ E↓ A↓**
el hijo de la Dolores.

couplet 2:

A **E**
Dice la gente de mala lengua,
A↓ E↓ A↓
que por tu calle me ve rondar.
Am **E**
"¿ Tú sabes su madre quien era ?
Am (slagje)
Dolores la del cantar ."
G **C**
Yo la quería con amor bueno,
F **E**
más la calumnia la avergonzó.
E↓↓ Am↓↓
Y no supo limpiar el cieno,
***Dm** **F** **E** (* roffelen)
que la maldad le arrojó.

[refrein]

Calatayud (Nederlandse vertaling)

Omdat ze genegen was gunsten te verlenen.
Omdat haar jeugd sprankelend was.
In liederen verscheen Dolores,
de bloem van Calatayud.
Een liedje ging door Spanje
als een eerloze afbeelding van een vrouw.
De goede naam van die vrouw
moet ik verdedigen.

Als je naar Calatayud gaat.
Als je naar Calatayud gaat.
Vraag dan naar Dolores.
Een schaamteloos en smakeloos lied heeft haar vermoord.
Let wel, ik zeg het je,
ik, de zoon van Dolores.

De kwaadsprekende mensen
die me door jouw straat zien slenteren zeggen:
"Weet je wel wie zijn moeder was?
Dolores van het lied".
Ik hield van haar met een oprechte liefde
maar de roddel heeft haar beschaamd.
En zij kon de smerigheid niet afvegen,
die de slechtheid haar toewierp.

11. CALLES SIN RUMBO

(²/₄ in Em/E)

intro:

B7	Em	B7	Em	
Am	Em	B7	Em	

couplet 1:

Em B7
Paso tras paso la noche al pasar,
Em
por las acacias en flor.
E7 Am
Los farolillos de gas al temblar,
Edim 52 53 52 50 63 62
iluminan nuestro amor.
Em B7
Plaza tranquila del barrio antañón.
Em
Verja que guarda el jardín.
E7 Am
Paso tras paso, pasando,
Em B7 E
por las calles de Madrid.

refrein:

E B7
Cascorro, Cibeles y el Arco de Cuchilleros.
60 42 41 40
Mirando tus ojos, para decir que te quiero.
C#7 F#m
Y entre las frondas del Prado escuchar,
F# 52 52 54 52 50 64 62
las cuatro fuentes cantar.
E B7 E↓ B7↓ E↓
Cascorro, Cibeles, para decir que te quiero.

[intro]

couplet 2 (dezelfde akkoorden als in couplet 1):

Em B7
Calles sin rumbo que van a parar,
Em
donde la luz se apagó.
E7 Am
Los soportales que miran pasar
Edim 52 53 52 50 63 62
sombras de un viejo landó.
Em B7
Maceta numilde que alegra el balcón.
Em
Flor de azahar y alhelí.
E7 Am
Paso tras paso, pasando,
Em B7 E
por las calles de Madrid.

[refrein]

CALLES SIN RUMBO

intro:

| 52 62 52 62 | 52 60 52 60 | 52 62 52 62 | 52 60 52 60
B7 Em B7 Em

| 50 60 50 60 | 52 60 52 60 | 52 62 52 62 | 60 52 42 rust
Am Em B7 Em

couplet 1 / 2:

| 60 52 60 52 | 52 62 52 62 | 52 62 52 62 | 60 52 60 52
B7 Em

| 60 52 40 53 52 | 50 60 50 60 | 51 60 51 60 | 52 53 52 50 63 62
E7 Am Edim (B7)

| 60 52 60 52 | 52 62 52 62 | 52 62 52 62 | 60 52 60 52
Em B7 Em

| 60 52 60 52 | 50 60 50 60 | 60 52 52 62 | 60 52 42 rust ||
E7 Am Em B7 Em E

refrein:

| 60 52 60 52 | 60 52 60 52 | 60 52 60 52 | 52 62 52 62
E B7

| 52 62 52 62 | 52 62 52 62 | 52 62 52 62 | 60 42 41 40
(E)

| 54 64 54 64 | 62 54 62 54 | 62 54 62 54 | 52 52 54-52 50 64 62
C#7 F#m F# (B7)

| 60 52 60 52 | 60 52 60 52 | 52 62 52 62 | ↓ ↓ ↓
E B7 E B7 E

[intro]

[couplet 2]

[refrain]

Calles sin Rumbo (Nederlandse vertaling)

Stap voor stap, terwijl de nacht voorbijgaat,
met de bloeiende acacia's,
verlichten de trillende gaslantaarntjes
onze liefde.

Een rustig plein in de wijk Antaño.

Een traliehek dat een tuin bewaakt.

Stap voor stap, lopen we,
door de straten van Madrid.

Cascorro, Cibeles, en de Arco de Cuchilleros.

Ik kijk in je ogen om te zeggen dat ik je lief heb.

En tussen het groen van het Prado kun je

de vier fonteinen horen zingen. Cascorro,

Cibeles, om te zeggen dat ik van je houd.

Onze wandeling houdt op

waar het licht uitgaat.

De zuilengalerijen zien

de schaduw van een oud rijtuig voorbij komen.

Een eenvoudige bloempot die het balkon opfleurt.

De bloemen van de oranjebloesem en de violier.

Stap voor stap, lopen we,

door de straten van Madrid.

12. CANDOMBE PARA JOSÉ (NEGRO JOSÉ)

(²/₄ in G)

Intro: G Am C D G G7 C D G

couplet 1:

G

En un pueblo olvidado, no sé por qué

Am

ni su danza de moreno lo hace mover

C D G G7

en el pueblo lo llamaban Negro José

C D G D

amigo Negro José.

couplet 2:

G

Con mucho amor candombea el Negro José

Am

tiene el color de la noche sobre su piel

C D G G7

y es muy feliz candombeando dichoso de él

C D G B7 Em

amigo Negro José.

solo/refrein:

B7

Perdoname si te digo Negro José

Em

que eres diablo pero amigo, Negro José

B7

mi futuro va contigo, Negro José

C D G G7

yo te digo porque sé

C D G D

amigo Negro José.

couplet 3 (zelfde akkoorden als couplet 1):

G

Con mucho amor las miradas, cuando al bailar

Am

y el tamboril de sus ojos parece hablar

C D G G7

y su camisa endiablada quiere saltar

C D G D

amigo Negro José.

couplet 4 (zelfde akkoorden als couplet 2):

G

No tienes ninguna pena, al parecer

Am

pero las penas te sobran, Negro José

C D G G7

y hasta en el baile las dejás, lo sé muy bien

C D G B7 Em

amigo Negro José.

[**refrein** (met laatste regel:)]

fin:

C D F Am D

amigo Negro ... José.

CANDOMBE PARA JOSE

intro:

G
63 - 52 40 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 |
Am
50 - 53 42 | 50 - 53 42 | 50 - 53 42 | 50 - 53 42 |
C D G G7
53 - 42 63 | 40 - 44 50 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 |
C D G
53 - 42 63 | 40 - 44 50 | 40 - 44 50 | 63 63 63 63 | 2x

couplet 1/3:

G
63 - 52 40 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 |
Am
50 - 53 42 | 50 - 53 42 | 50 - 53 42 | 50 - 53 42 |
C D G G7
53 - 42 63 | 40 - 44 50 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 |
C D G D
53 - 42 63 | 40 - 44 50 | 63 - 52 40 | 40 40 40 40 |

couplet 2/4:

G
63 - 52 40 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 |
Am
50 - 53 42 | 50 - 53 42 | 50 - 53 42 | 50 - 53 42 |
C D G G7
53 - 42 63 | 40 - 44 50 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 |
C D G B7
53 - 42 63 | 40 - 44 50 | 63 - 52 40 | 52 52 52 52 |

refrein:

Em
| 52 52 52 | 52 52 52 52 |
B7 Em
52 - 41 62 | 52 - 41 62 | 60 - 63 52 | 60 - 63 52 |
B7
60 - 63 52 | 60 - 63 52 | 52 - 41 62 | 52 - 41 62 |
C D G G7
53 - 42 63 | 40 - 44 50 | 63 - 52 40 | 63 - 52 40 |
C D G D
53 - 42 63 | 40 - 44 50 | 63 - 52 40 | |

Fin:

C D
53 - 42 63 | 40 - 44 | | |
F Am D
61 - 50 53 | 50 - 53 42 | #

Candombe Para José (Nederlandse vertaling)

In een vergeten dorp, ik weet niet waarom.
Noch zijn gekleurde personen dans doet hem bewegen.
In het dorp noemen ze hem Negro Jose,
Vriend negro Jose.

Met veel liefde "candobea" Negro Jose,
Hij heeft de kleur van de nacht op zijn huid.
Hij is heel blij tijdens "candbeando", al zegt hij dat zelf,
Vriend negro Jose.

Excuseer mij als ik zeg negro Jose,
Je bent de duivel maar mijn vriend negro Jose.
Mij toekomst gaat samen met die van jou negro Jose.
Ik vertel het je omdat ik het weet,
Vriend negro Jose.

Met veel liefdevolle blikken wanneer hij danst.
De pupillen van zijn ogen lijken te praten.
Zijn "endiablada" blouse lijkt alsof het springt,
Vriend negro Jose.

Je hebt geen enkele pijn, al lijkt het zo.
Maar je hebt teveel pijnen, negro Jose.
En zelfs wanneer je danst laat je ze, ik weet het heel goed,
Vriend negro Jose.

13. CANTAR DE EMIGRAÇÃO

(¾ in Dm/Em)

intro gitaar (volgende blad)

intro instrumentaal (volgende blad, zelfde als couplet 1,2,3)

couplet 1:

Dm₄₀ F₆₁
Este parte, e aquele parte
Bb₅₁ Gm₆₃ C₅₃
E todos, todos se vão,
C7₅₃ A7₅₄ Dm₄₀
Galiza ficas sem homens,
Bb₅₁ Gm₆₃ A7sus4₅₀ A7↓
Que possam cortar teu pão.

couplet 2:

Dm₄₀ F₆₁
Tens em troca órfãos e órfãs,
Bb₅₁ Gm₆₃ C₅₃
Tens campos de solidão,
C7₅₃ A7₅₄ Dm₄₀
Tens mães que não têm filhos,
Bb₅₁ Gm₆₃ A7sus4₅₀ A7↓
Filhos que não têm mães.

couplet 3:

Dm₄₀ F₆₁
Coração, que tens e sofre,
Bb₅₁ Gm₆₃ C₅₃
Longas ausências mortais,
C7₅₃ A7₅₄ Dm₄₀
Viúvas de vivos mortos,
Bb₅₁ Gm₆₃ A7sus4₅₀ A7↓
Que ninguém consolará.

instrumentaal in Em:

Em₆₀	Em₆₀	G₆₃	G₆₃
C₅₃	Am₅₀	D₄₀	D₄₀
D7₄₀	B7₅₂	Em₆₀	Em₆₀
C₅₃	Am₅₀	B7₅₂	B7↓

versnelling trom, inval gitaren slagje Em

instrumentaal in Em snel:

Em G C Am D D7 B7 Em C Am B7 B7↓

couplet 1

einde:

Este parte, e aquele parte

Cantar de Emigracao

Intro gitaar tokkel

Dm-tokkel hammer on
||: 40 32 23 11 23 32 | 40 32 23 11 23 30-32 :|| 2x

Intro instrumentaal en 3 coupletten zang in Dm

	: Dm/40	Dm/40	F/61	F/61
Bb/51	Gm/63	C/53	C/53	
C7/53	A7/54	Dm*/40	Dm/40	
Bb/51	Gm/63	Asus4/7/50	A7stil :	

Achter het "/" teken staat steeds de basnoot.

hammer on
Dm* als volgt: |40 32 23 10-11 23 32 | (eigenlijk een verstopte Dmsus2)
Asus4/7/50 als volgt: 50 30 23 10 23 30
C7 als volgt: 53 42 33 21 10

Transponatie: instrumentaal in Em

Em/60	Em/60	G/63	G/63
C/53	Am/50	D/40	D/40
D7/40	B7/52	Em/60	Em/60
C/53	Am/50	B7/52	B7 stil

Versnelling door trom en inval gitaar

alleen trom

| | | | |

Inval gitaarslag na 4 maten op Em als volgt (is een 6/8 maat (6 tellen in de maat):

| ((((((((((|
| 1 e 2 e 3 e 4 e 5 e 6 e |

Hierbij ligt de nadruk steeds op 1e en 4e tel. Dit is een gemakkelijk, lekker (beheerst) rechtvooruit swingend ritme. De trom slaat min of meer hetzelfde ritme.

| Em | Em | Em | Em |
| Em | Em | Em | Em |

Na deze 8 maten vallen de bandurrias in met een instrumentaal stuk op dezelfde akkoorden als hierboven (Em) gitaarslagje gaat gewoon door.

Inval bandurrias instrumentaal op Em snel en laatste couplet zang slagje

Em	Em	G	G
C	Am	D	D
D7	B7	Em	Em
C	Am	B7	B7

Einde

| Em | Em | Em | Em stil |
| Em | Em | Em stil ||

14. CIELITO LINDO

(¾ in A)

intro:

inval bandurria | **A** | | | | **E7** | | | | |
| | | | | | **A** | | | | |

couplet 1:

A

Y ese lunar que tienes, cielito lindo,

Edim E7

Edim : x-1-2-0-2-0

junto_a la boca,

no se lo a des nadie, cielito lindo,

50 54 42 50

que a mí me toca.

couplet 2:

A

De tu puerta a la mia, cielito lindo,

Edim E7

no hay más que un paso.

Ahora que estamos solos, cielito lindo,

50 54 42 44 42 54

dame un abrazo.

refrein (2x):

A A7 D F# Bm E7 50 54 42 44 42 54

Ay, ay, ay, ay, ca__nta, no llores,

A Edim E7

porque cantando se alegran,

50 54 42 44 42 54 1e keer

50 54 42 50 2e keer

cielito lindo, los corazones.

couplet 3:

A

Una flecha en el aire, cielito lindo,

Edim E7

tiró Cupido.

El la tiró jugando, cielito lindo,

50 54 42 50

y a mí me ha heri_do.

couplet 4:

A

De la Sierra Morena, cielito lindo,

Edim E7

vienen bajando,

un par de ojitos negros, cielito lindo,

50 54 42 44 42 54

de contrabando.

[**refrein**]

Cielito Lindo (Nederlandse vertaling)

Die moedervlek, heerlijk hemeltje,
die je daar naast je mond hebt,
geef die aan niemand weg, heerlijk hemeltje,
want hij is voor mij.

Ay, ay, ay, ay, zing en huil niet,
want door te zingen, heerlijk hemeltje,
worden de harten verblijd.

Van jouw deur tot de mijne, heerlijk hemeltje,
is slechts een pas.
Nu we alleen zijn, heerlijk hemeltje,
geef me een kus.

Cupido heeft een pijl in de lucht geschoten, heerlijk hemeltje.
Hij schoot hem spelenderwijs, heerlijk hemeltje,
maar hij heeft mij gewond.

Uit de Sierra Morena, heerlijk hemeltje,
komt aanzetten,
een paar zwarte ogen, heerlijk hemeltje,
als smokkelwaar.

15. LAS CINTAS DE MI CAPA

(²/₄ in Am/A)

intro:

| 50 52 53 | Dm | | Am | | E | | Am |
| 50 50 52 53 | Dm | | Am | | E | | Am↓ E↓ | Am↓

couplet 1:

Am E
Cual las olas van amantes a besar,
Am
las arenas de la playa con fervor,
E
así van los besos míos a buscar,
Am
de la playa de tus labios el calor.
E
Si del fondo de la mina es el metal
Am
y del fondo de los mares el coral,
Dm Am
de lo más hondo del alma me brotó
E Am *Dm F E (* roffel)
el cariño que te tengo, tengo yo.

refrein:

A E
Enredándose en el viento, van las cintas de mi capa.
A
Y cantando a coro dicen: (¡que dicen la tuna!) " Quiéreme, niña del alma. "
A7 D
Son las cintas de mi capa, Ay, Ay, Ay, de mi capa estudiantil,
D↓ A↓ A↓ E↓ *E (* roffel)
un repique de campanas, un repique de campanas,
E↓ E↓ A↓
cuando yo te rondo a ti.

[intro]

couplet 2 (dezelfde akkoorden als couplet 1):

Am E
No preguntes cuando yo te conocí,
Am
ni averigües las razones del querer.
E
Sólo sé que mis amores puse en ti,
Am
el por qué no lo sabría responder.
E
Para mi no cuenta el tiempo ni razón
Am
de por qué te quiero tanto, corazón.
Dm Am
Con tu amor a todas horas viviré,
E Am *Dm F E (* roffel)
sin tu amor, cariño mio, moriré.

[refrein]

Cintas de mi Capa (Nederlandse vertaling)

Zoals de golven, gelijk gelieven,
vol vuur het zand van de stranden kussen,
zo zullen mijn kussen de warmte
van het strand van jouw lippen zoeken.
Als het metaal uit het diepste van de mijn komt
en koraal uit het diepst van de zeeën,
uit het diepst van mijn ziel welde
de liefde op die ik je toedraag, je toedraag.

Zich verstrikkend in de wind,
wapperen de linten van mijn capa.
En in koor zingen ze:
" Heb me lief, meisje van mijn hart ."
De linten van mijn capa,
van mijn studentencapa,
zijn als klokgebeier,
als ik je een ronda breng.

Vraag me niet wanneer ik je leerde kennen,
noch naar de reden van mijn liefde.
Ik weet alleen dat ik mijn liefde op jou richtte,
het waarom zou ik je niet kunnen antwoorden.
Voor mij telt noch de tijd, noch de reden,
waarom ik zoveel van je houd, m'n hartje.
Met jouw liefde zal ik ten aller tijde leven,
zonder jouw liefde, m'n schat, zal ik sterven.

16. CLAVELITOS

(¾ in Am/A)

intro:

| 60 64 52 | 60 | 50 53 42 | 50 | 40 | 53 52 | 50 53 42 | 50 63 61 |
| 60 64 52 | 60 62 64 | 50 53 42 | 53 52 53 | 40 43 32 | 60 62 64 | 50 53 42 | 50 |

couplet 1:

Am E Am
Mocita, dame el clavel,
E
dame el clavel de tu boca.

En eso no hay que tener
Am 53 52 50
mucha vergüenza ni poca.
G 63 50 52 C
Yo te daré un cas_ca_bel,
53 52 50 G 63 50 52 C 53 40 41
te lo pro__me__to, mo_ci_ta,
E 60 62 64 Am
si tú me das es_a miel,
E A
que llevas en la boquita.

refrein:

A
Clavelitos, clavelitos,
E
clavelitos de mi corazón.

Yo te traigo clavelitos
A
colorados igual que un tizón.

Si algún día, clavelitos,
A7 D
no lograra poderte traer,
D A
no__ te__ creas que ya no te quiero;
E A↓ E↓ A↓
es que no te los pude cojer.

couplet 2 (zelfde accoorden als couplet 1):

Am E Am
La tarde que a media luz,
E
vi tu boquita de ginda.

Yo no he visto en Santa Cruz
Am 53 52 50
otra boquita tan linda.
G 63 50 52 C
Y luego al ver el cla_vel,
53 52 50 G 63 50 52 C 53 40 41
que lleva__bas en el pelo,
E 60 62 64 Am
mirándolo creí ver
E A
un pedacito de cielo.

Clavelitos (Nederlandse vertaling)

Meisje, geef me de anjer,
geef me de anjer van je mond.
Daarmee moet je noch teveel
noch te weinig schroom hebben.
Ik zal je een belletje geven,
dat beloof ik je, meisje,
als jij mij die honing geeft
die je in je mond hebt.

Anjeliertjes, anjeliertjes,
anjeliertjes van mijn hart.
Ik breng je anjeliertjes
gekleurd als gloeiende as.
Mocht het me op zekere dag niet lukken
je anjeliertjes te brengen,
denk dan niet dat ik niet meer van je houd;
dan komt het omdat ik ze niet meer kon krijgen.

Toen ik die avond in de schemering
jouw morelle-mondje zag,
had ik in Santa Cruz
nog nooit zo'n mooi mondje gezien.
En toen ik ook nog de anjelier zag
die je in je haar droeg,
meende ik
een stukje van de hemel te zien.

Intro in tab:

E		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----	
B		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----	
G		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----	
D		-----		-----		-----2-		-----		-0-----		-----		-----2-		-----		-----	
A		-----2-		-----		-0-3---		-0-----		-----		-3---2-		-0-3---		-0-----		-----	
E		-0-4---		-0-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		---3-1-	

E		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----	
B		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----		-----	
G		-----		-----		-----		-----2-		-----		-----		-----		-----		-----	
D		-----		-----		-----2-		-----		-0-3---		-----		-----2-		-----		-----	
A		-----2-		-----		-0-3---		-3-2-3-		-----		-----		-0-3---		-0-----		-----	
E		-0-4---		-0-2-4-		-----		-----		-----		-0-2-4-		-----		-----		-----	

17. DESPIERTA

(tango, $^4/4$ in D)

Slagje:

Tel	1	2	3	4
Plukken		↓	↓	
Basnoot	x			x

intro:

inval bandurria

| 40 42 44 | D7↓ | | 63 G↓ | 62 | 60 Em↓ | 52 | 40 D↓ | 50 |

| 42 A7↓ | 50 | 42 A7↓ | 50 | 40 D↓ | 50 | 40 D↓ | 50 |

couplet:

D
Despierta, dulce amor de mi vida.
D
Despierta, si te encuentras dormida.
Escucha mi voz,
A7
vibrar la con tu ventana.
Con esta canción
D
te vengo a entregar el alma.

```
refrein:
```

***40 42 44** **D7↓** **G** **Em** (* zelfde als intro)
 Perdona, si interrumpo tu sueño,
D
 pero no pude más,
A7
 y esta noche te vine a decir
D
 Te quiero.

[**couplet** (instrumentaal tot: Eschucha mi voz...)]

[refrain]

einde:

| 50 40 | D↓ |

Despierta (Nederlandse vertaling)

Wordt wakker, zoete lief van mijn leven.
Wordt wakker, als je nog ligt te slapen.
Luister naar mijn stem,
die vibreert in jouw venster.
Want dit lied zorgt ervoor
dat je de geest geeft.

Vergeef me, als ik je gestoord heb in een droom,
maar ik kon het niet meer inhouden,
en daarom kom ik je vannacht zeggen
Ik hou van jou.

18. DOS PUNTAS

(Cueca, $\frac{6}{8}$ in C)

intro: | C | | | G7 | | C | | G7 | | C | |
| | G7 | | C | F↓↓ Em↓↓ Dm | G7 | |
| C G7↓ | C G7↓ | C | |

couplet 1 (alle coupletten hebben dezelfde akkoorden):

C G7
Cuando pa Chile me voy
C
cruzando la cordillera,
F↓↓ Em↓↓ Dm |
late el corazón contento |
G7 C |
una Chilena me espera. _ | 2x

couplet 2:

C G7
Y cuando vuelvo de Chile
C
entre cerros y quebradas
F↓↓ Em↓↓ Dm |
late el corazón contento |
G7 C |
pues me espera una cuyana. _ | 2x

brug:

D7 G
Viva la chicha y el vino
D7 G7↓
viva la cueca y la zamba...

refrein:

F C |
Dos puntas tiene el camino |
G7 C |
y en las dos alguien me aguarda. _ | 2x

intermezzo: | G7 | | C | | G7 | | C | |
| G7 | | C | F↓↓ | Em↓↓ | Dm | G7 | |
| C G7↓ | C G7↓ | C | |

couplet 3:

Yo bailo la cueca en Chile

y en Cuyo bailo la zamba.

En Chile con las chilenas,

Con la otra en Calingasta

couplet 4:

Vida triste, vida alegre,

Eso es la vida del arriero.

Penitas en el camino,

risas al fin del sendero.

Na couplet 4:

[brug]

[refrein] met aan het einde:

G7 C G7↓ C G7↓ C

alguien me aguarda_____

Dos puntas (Nederlandse vertaling)

Wanneer ik naar Chile ga,
De bergen keten oversteken.
Klopt mijn hart vrolijk,
Een Chileense wacht op mij.

En wanneer ik terugkom uit Chile,
Tussen gebroken bergen.
Klopt mijn hart vrolijk,
want mij wacht een "Cuyana".

Leven de chicha en de wijn,
Leven de cueca en de samba...

Twee punten heeft de weg,
en bij beide punten wacht iemand op mij.

Ik dans de cueca in Chile,
En in Cuyo de samba.
In Chile met de Chileense,
En met de andere in Caligasta.

Droevig leven, vrolijk leven,
Dat is het leven van de drager.
pijntjes over de weg,
lachen aan het einde van het voetpad.

19. ESTAMPA CUMANESA (polo margariteño)

(¾ in G/D)

intro:

|Op gitaar:

Cuatro:

| **Am***: 5-7-7-5-5-5 of 0-0-7-5-5-5

D7 G D7 Am* B7 Em* Am* B7 Em* D7

| **Em***: 0-2-2-0-0-3

Rest valt in:

|: **G** | | **D7** | **B7** | **Em** | **Am** | **B7** | | **Em** | **D7** :| 2X

(Dezelfde accoorden progressie tot brug)

Ieder couplet wordt 2 keer gezongen, 1x solo, rest zingt canta, dan 1x met zijn allen. Solo's 1x solo 1x tweestemmig.

couplet 1:

G **D7**
Cante, ca__nte compañero
Canta____ Canta____
B7 **Em**
cante, cante compañero
Am **B7** **Em D7**
no tenga temor de naide.
Canta_____

couplet 2:

G **D7**
En la copa ' mi sombrero
B7 **Em**
en la copa ' mi sombrero
Am **B7** **Em D7**
traigo la Virgen del Valle.

Tussenstuk:

| **G** | | **D7** | **B7** | **Em** | **Am** | **B7** | | **Em** | **D7** |

couplet 3:

G **D7**
El cantar tiene sentido
B7 **Em**
el cantar tiene sentido
Am **B7** **Em D7**
entendimiento y razón

couplet 4:

G **D7**
La buena pronunciación
B7 **Em**
la buena pronunciación
Am **B7** **Em D7**
y el instrumento al oído

[**Tussenstuk**]

couplet 5:

G **D7**
El color salió por ahí
B7 **Em**
ay ay ay ay
Am **B7** **Em D7**
y a Venezuela entró.

couplet 6:

G **D7**
Y al ver isla tan bella
B7 **Em**
oye cuñao
Am **B7** **Em D7**
ya que en ella se quedó.

[Tussenstuk]

Solo 1:

G **D7**
Mira ese lirio que el tiempo lo consume
B7 **Em** **Am** **B7** **Em D7**
y una fuente que lo hace florecer

Solo 2:

G **D7**
Tu eres el lirio, ay dame tu perfume
B7 **Em** **Am** **B7** **Em D7**
yo soy la fuente, déjame correr

[Tussenstuk]

brug: G D7 Em C

Solo:

D
Yo no soy de Venezuela
A7
sin embargo en mi cantar
Em **F#**
sonará la voz primera
Bm **A7↓**
que me evoca ese lugar

D
No tengo yo alma llanera, no
A7
ni decir quiero cantar
Em **F#**
aunque dudo si pudiera
Bm **A7↓**
mi canto se ha de escuchar

Todos:

D↓
yo no soy de Venezuela
Bb↓
pero tu eres la primera
A7 (slagje)
que me evoca ese lugar

D **G** **A7** **(50 52 54)**
Lailala, lailala, lalailala (8x)
D
Laaaaaaaa

20. ESTRELLITA DEL SUR (vals peruano)

(¾ in A)

intro:

E	D	A	<u>50 64 62</u>	
E	D	A	<u>50 52 53</u>	
C#7		F#m	A ↓	
E7	A	<u>50 54 52</u>	<u>50</u>	

couplet 1:

A

Cuando lejos de ti

Bm

sienta penar el corazón

E7

violento en su latir,

A

recordaré de tu reír.

A7

Sublimación que fue

D

canto de amor, himno de paz,

A

y al no hablándose el dolor,

F#m↓ **Bm**↓ **E7**↓ *50 54 52 50

todo será felicidad. (BIS) * loopje 1e keer, 2e keer **A**↓

[couplet 1]

couplet 2:

A ***Edim** ***Edim** : x-1-2-0-2-0

No, no, no te digo un adiós,

Bm

Estrellita del Sur,

E7

porque pronto estaré

A

a tu lado otra vez.

50 64 63 **F#**

Y de nuevo sentir

Bm

tu fragancia sutil,

D **A**

campanas de bonanza

E7 **A**

repican en mi corazón.

[couplet 2]

[intro]

[couplet 1 instrumentaal]

[couplet 1]

[couplet 2]

einde (na couplet 2):

D **A**

campanas de bonanza

E7 **A** **Dm** **A** **A**↓

repican en mi corazón.

ESTRELLITA DEL SUR

intro:

| 60 -- | 40 -- | 50 -- | 50 64 62 | 60 -- | 40 -- | 50 -- |
E D A E D A

50 52 53 | 54 -- | 64 -- | 62 -- | ↓ | 50 -- | 60 -- | 50 54 42 | 50
C#7 F#m A E7 A

couplet 1:

50 -- | 60 -- | 52 -- | 62 -- | 60 -- | 52 -- | 50 -- | 60 -- |
A Bm E7 A

50 -- | 42 -- | 40 -- | 50 -- | ↓ ↓ ↓ ↓ | 50 54 42 | 50
A7 D A F#m Bm E7

couplet 2:

50 -- | 51 -- | 52 -- | 62 -- | 60 -- | 52 -- | 50 -- | 50 64 63 |
A Dim Bm E7 A

62 -- | 54 -- | 52 -- | 40 -- | 50 -- | 60 -- | 50 -- |
F# Bm D A E7 A

fin:

40 -- | 50 -- | 60 -- | 50 -- | 40 -- | 50 -- | 60 -- | ↓
D A E7 A Dm A

Estrellita del Sur (Nederlandse vertaling)

Wanneer ik ver van je weg ben,
voel ik de pijn in mijn hart
krachtig in zijn kloppen,
Ik zal jouw lachen herinneren
Vervluchting die was,
zang van liefde, hymne van vrede
en zonder de pijn te benoemen,
zal alles gelukkig zijn

nee, nee, nee ik zeg jou geen gedag, kleine ster van het zuiden
want spoedig zal ik me weer aan jouw zijde bevinden
En bij het opnieuw ruiken van jouw zachte geur
Zullen de klokken van voorspoed in mijn hart luiden

21. FONSECA

(¾ in Em)

Intro: Gitaar zet in Em, na inval banduria, hetzelfde als couplet 1

couplet 1:

Em

Las calles están mojadas

B7

y parece que llovió.

Son lágrimas de una niña,

Em

de una mujer que lloró.

refrein:

Em

B7

Triste y sola, sola se queda Fonseca.

Em

Triste y llorosa queda la universidad.

Am

Y los libros, y los libros empeñados

Em

B7

Em

en el monte, en el monte de piedad.

Couplet 2:

Em

No te acuerdas cuando te decía

B7

a la pálida luz de la luna:

" Yo no puedo querer más que a una,

Em

y esa una, mi vida, eres tú ."

[refrein]

Fonseca (Nederlandse vertaling)

De straten zijn nat
en het lijkt of het geregend heeft.
Het zijn de tranen van een meisje,
van een vrouw die gehuild heeft.

Triest en verlaten, verlaten blijft Fonseca achter.
Triest en treurig blijft de universiteit achter.
En de boeken, de boeken zijn verpand
in het pandjeshuis.

Herinner je je niet meer,
dat ik in het bleke maanlicht tegen je zei:
"Ik kan maar van één houden,
en die ene, mijn schatje, ben jij."

22. GRANADA

(¾ in C)

intro: E F E E F Dm↓ (rust) E↓ E↓ E↓

couplet 1:

Am
Granada,

tierra soñada por mi,
G F E
mi cantar se vuelvo gitano cuando es para ti
E F E
Mi cantar hecho de fantasia,
E F
mi cantar flor de melancolia,
Dm↓ ||: 60 64 52 40 52 40 53 50 52 63 50 61 :|| 60 E↓ E↓ G↓
que yo te vengo a dar.

couplet 2:

C
Granada,
Am Em F#dim ↓ G7 F#dim: x-x-4-5-4-5
tierra ensangrentada en tardes de toros
G G4-9 G G5+ ↓ C G4-9: 3-x-0-2-1-3
mujer que conserva el embrujo de los ojos moros
C Am Em F#dim ↓ Em G5+: x-x-1-0-0-3
de sueño rebelde y gitana cubierta de flores
B7 Em B7
y beso tu boca de grana jugosa manzana
Em G↓
que me habla de amores.

couplet 3:

C
Granada,
Am Em F#dim ↓ G7
manola cantada en coplas preciosas.
G G4-9 G G5+ ↓ C
No tengo otra cosa que darte que un ramo de rosas
C C7 F
de rosas de suave fragancia
Fm C Fm6 C C↓ Fm6: 1-3-3-1-3-1
que le dieron marco a la Virgen morena,

couplet 4:

Ab Ab: 4-6-6-5-4-4
Granada,
Fm6 C Cdim G7 Cdim: x-x-1-2-1-2
tu tierra está llena de lindas mujeres,
C
de sangre y de sol.

intermezzo: | C | Am | Em | F#dim↓
 | G7 | | | | G | G4-9 | G | G5+ ↓

C C7 F
 de rosas de suave fragancia
 Fm C Fm6 C C↓
 que le dieron marco a la Virgen morena,

Ab
 Granada,
Fm6 C Cdim G7
 tu tierra está llena de lindas mujeres,
 (Gm↓) C Fm C↓ G7↓ C↓
 de sangre y de sol.

Granada (Nederlandse vertaling)

Granada,
 land, door mij gedroomd,
 mijn gezang wordt steeds weer zigeuners
 als het voor jou is.
 Mijn gezang bestaat uit fantasie,
 mijn gezang is een melancholieke bloem.
 die ik je kom geven.

Granada,
 land, met bloed bevlekt bij het stierengevecht,
 vrouw die de betovering bewaart van de moorse ogen,
 van een hardnekkige droom en een zigeunerin, bedekt met bloemen,
 ik kus jouw vuurrode sappige appelmond
 die mij van liefde vertelt.

Granada,
 manola, bezongen in mooie copla's.
 Ik heb niets om je te geven dan een bos rozen, zacht geurende rozen,
 die de donkere maagd omringden.

Granada,
 jouw land barst van de mooie vrouwen,
 van bloed en van zon.

23. GUANTANAMERA

(Son, $\frac{4}{4}$ in E)

intro: inval gitaar: ||: 60 64 52 50 54 50 52 62 52 50 64 62 :||

Slagje gitaar: | E A | B7 |

couplet 1:

E A B7

Yo soy un hombre sincero

E A B7

De donde crece la palma.

E A B7

Yo soy un hombre sincero

E A B7

De donde cre___ce la palma.

E A B7

Y antes de morirme quiero

E A B7

echar mis versos del alma.

refrein:

(1e keer basloop refrein: 50 54 42 50 54 50 52 62 52 50 64 62)

A B7 E A B7

Guantanamera, Guajira Guantanamera,

E A B7 E A B7

Guantaname____ra, Guajira Guantaname____ra.

couplet 2:

E A B7

Mi verso es de un verde claro,

E A B7

y de un carmín encendido.

E A B7

Mi verso es de un verde claro,

E A B7

y de un carmín encendido.

E A B7

Mi verso es un ciervo herido,

E A B7

que busca en el monte amparo.

intermezzo

refrein

couplet 3:

E A B7

Por los pobres de la tierra,

E A B7

quiero yo mi suerte echar.

E A B7

Por los pobres de la tierra,

E A B7

quiero yo mi suerte echar.

E A B7

Que el arroyo de la sie_rra,

E A B7

me complace más que el mar.

refrein (1x à capella, 2x met instrument)

(loopje einde: 62 52 50 64 62 E roffelen)

Guantanamera (Nederlandse vertaling)

Ik ben een eerlijke man,
Vanwaar de palmen groeien.
En voordat ik dood ga,
Wil ik mijn coupletten van mijn ziel werpen.

Guantanamere, volksfeest gunatanamera,
Guantanamere, volksfeest gunatanamera.

Mijn couplet is helder groen,
En van een verlichte weg.
Mijn couplet is een gewond hert,
Die een schuilplaats in de bergen zoekt.

Aan de armen van de aarde,
wil ik mijn geluk werpen.
en de bergketen,
Brengt me meer voldoening dan de zee.

Basloopje in tab:

	1	2	3	4		1	2	3	4
E		-----		-----		-----		-----	
B		-----		-----		-----		-----	
G		-----		-----		-----		-----	
D		-----		-----		-----		-----	
A		-----2-0-4---	0-			-2-----2-0----			
E		-0---4-----				-----2-----4-2-			

Basloopje begin refrein in tab:

	1	2	3	4		1	2	3	4
E		-----		-----		-----		-----	
B		-----		-----		-----		-----	
G		-----		-----		-----		-----	
D		-----2-----				-----		-----	
A		-0---4---0-4---	0-			-2-----2-0----			
E		-----		-----		-----2-----4-2-			

24. HIMNO DE INGENIEROS

(²/₄ in A)

intro: (zie partij op volgende bladzijde)

couplet:

A

Va cayendo ya la noche en la ciudad

E

y se acerca la alegre estudiantina

al panderero se oye marcando el compás

A

a los tunos de la viela y la turbina.

Las mujeres quedan todas temblorosas

A7

D

al sentir debajo su balcón cantamos.

A

Y celosas, recelosas, temblerosas

F#m

Bm

se les hace el culo gaseosa.

E

A

Ante aquesta donosura que gastamos.

brug:

60 62 64 A

La de Ingenieros llegó.

E

Cantando va y su alegría a la ciudad dejó.

Y un tuno con aire vacilón

A

60 62 64

te alegrará el corazón, mujer.

refrein:

A

Déjate amar por él

A7

D

porque podrás enloquecer de amor.

A

F#m

Y sentir la vida llena de alegría,

Bm

E

A↓

E↓

A↓

de alegría y buen humor.

[brug (instrumentaal)]

[refrein]

HIMNO DE INGENIEROS

intro:

1 e 2 e 1 e 2 e 1 e 2 e 1 e 2 e
60 64	52 60 62 64	50 60	50 64 62
60 64	52 40	44 42 41	42
60 64	52 60 62 64	50 60	50 52 54
52 50	64 62	60 61	62 64

couplet:

| 50 60 50 60 | 50 60 50 60 | 50 60 50 60 | 60 50 60 50 | 60 50 60 50 |
A E
| 60 50 60 50 | 60 50 60 50 | 50 60 50 60 | 50 60 50 60 | 50 60 50 60 |
A
| 50 42 50 42 | 40 50 40 50 | 40 50 40 50 | 50 60 50 60 | 62 54 62 54 |
A7 D A F#m
| 52 62 52 62 | 60 50 60 50 | 50 60 50 |
Bm E

brug:

| 60 62 64 | 50 60 50 60 | 50 60 50 60 | 50 60 50 60 | 50 60 50 60 |
A
| 60 50 60 50 | 60 50 60 50 | 60 50 60 50 | 60 50 60 50 | 50 60 60 62 64
E A

refrein:

| 50 60 50 60 | 50 60 50 60 | 50 60 50 60 | 50 42 40 50 | 40 50 40 50 |
A7 D
| 50 60 62 54 | 52 62 60 50 | A↓ | E↓ | A↓ |
A F#m Bm E

[brug (instrumentaal)]

[refrein]

Himno de Ingenieros (Nederlands vertaling):

Als de nacht over de stad valt
en over het studentenplezier
hoort men de vagebond de maat aangeven
aan de tuno's van de microscoop en de turbine.
De vrouwen blijven allen trillend luisteren
omdat we onder hun balkon zingen.
En jaloerse, wantrouwende, trillende vrouwen
doen het achterwerk gas vormen.
Van die elegantie bedienen we ons.

De ir's komen eraan;
zingend, en met hun plezier laten ze de stad uitlopen.
En een tuno met een vrolijke geur,
die verheugt je hart, meid.

Hou op hem te beminnen
omdat je gek kunt worden van liefde.
En je zou kunnen gaan houden van een leven vol plezier,
vol grappen en grollen.

25. HOY ESTOY AQUI

(Huayno, $\frac{2}{4}$ in Am)

intro:

F				G		C		
F				G		C		
C		G	C		G	C	E7	Am
C		G	C		G	C	E7	Am

E7 | Am | E7 | Am ↓ ↓ ↓

intermezzo:

F								
C				G	C			G
C				G	C			E

Am | E7 | Am | E7 | Am ↓ ↓ ↓

couplet 1:

	F			C				
Hoy	estoy	aquí,	mañana	me	voy			
F		C	E7		Am			
Pasado	mañana	dónde	me	encontraré.				

	F			C				
Hoy	estoy	aquí,	mañana	me	voy			
F		C	E7		Am	E7 Am	E7 Am ↓ ↓ ↓	
Pasado	mañana	dónde	me	encontraré.				

refrein:

G↓				<u>63 50 52</u>	C↓				<u>53 40 42</u>
Cartitas	recibirás,			retratos	te	mandaré			
F		C	E7		Am				
Pero	a	mi	persona	nunca	la	tendras			
F		C	E7		Am	E7 Am	E7 Am ↓ ↓ ↓		
Pero	a	mi	persona	nunca	la	tendras			

[intermezzo]

couplet 2:

	F			C				
Mañana	me	voy	a	la	guarnición			
F		C	E7		Am			
Soldado	seré,	dame	tu	bendición				

	F			C				
Mañana	me	voy	a	la	guarnición			
F		C	E7		Am	E7 Am	E7 Am ↓ ↓ ↓	
Soldado	seré,	dame	tu	bendición				

[refrein]

Hoy Estoy Aqui (Nederlandse vertaling)

Vandaag ben ik hier, morgen ga ik weg
Morgen ben ik vertrokken naar waar ik me zal bevinden

Kaartjes zal je ontvangen, plaatjes zal ik je sturen
maar van mij persoonlijk zul je niets hebben

Morgen ga ik weg, naar het garnizoen
Soldaat zal ik zijn, geef me jouw zegen

26. MANOLO

(²/₄ in Eb(1e stuk intro)/Em/E)

intro deel A:

Ebm		Bb	
G#m	B		Em

intro deel B:

Em		B7	
Am	B7		Em

Intro deel C:

<u>60 42 40 53</u>	B7		Em	<u>60 42 40 53</u>	
	B7		Em	<u>60 42 41</u>	
	D		G	<u>63 40 54</u>	
	C		B7	B7↓	

couplet:

B7
Cuando la tuna, tuna,
Em
pasea su alegría,
Am D Em
por las calles de la ciudad,
60 42 40 53 B7
nin_gu__na pensaría,
Em
que debajo de la capa
60 63 50 51 B7 **Em**
vaya es condido un empollón.

[**couplet** (met aan het einde E in plaats van Em)]

refrein:

E
Estudiantes, estudiantes,
60 42 41 54 B7
que te van a sus_pen_der.

Pero al cabo no te importe,
E slagje
si consigues su querer.

E
Estudiantes, estudiantes,
E7 A
que te carguen no es lo peor.
A↓↓ **E**↓↓
Pues sería más denigrante,
B7↓↓ **B7**↓ **E**↓
las calabazas en el amor.

[**Intermezzo: Intro, 2x deel B en 1x deel C**]

[**couplet** (met aan het einde E in plaats van Em)]

[**refrein**]

Manolo

intro:

| 56- 66- | 56- 66- | **58- 66-** | **58- 66-** | 64- 56- | 67- 59- | 67- 59- |
Ebm Bb G#m B

| 60- 52- | 60- 52- | 60- 52- | 52- 62- | 52- 62- | 50- 60- | 52- 62- |
Em B7 Am B7

| 52- 62- | 60- 52- | 60 42 40 53 | 52- 62- | 52- 62- | 60- 52- |
Em B7 Em

| 60 42 40 53 | 52- 62- | 52- 62- | 60- 52- | 60 42 41 | 40- 50- |
B7 Em D

| 40- 50- | 63- 52- | 63 40 54 | 53- 63- | 53- 63- | 52- 62- | ↓
G C B7 B7

couplet:

| 52- 62- | 52- 62- | 60- 52- | 60- 52- | 50- 60- | **50- 40-** | **42- 52-** |
B7 Em Am D Em

| 60 42 40 53 | 52- 62- | 52- 62- | 60- 52- | 60 63 50 51 | 52- 62- |
B7 Em B7

| 52- 62- | 60- 52- | 60
Em 1e keer Em↓, 2e keer E roffel

refrein:

| 60- 52- | 60- 52- | 60- 52- | 60- 52- | 60 42 | 41 54 | 52- 62- |
E B7

| 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- |

| roffel | 60- 52- | 60- 52- | 60- 52- | 60- 52- | 60- 52- | 60- 52- |
E E E7

| 60- 52- | 50- 60- | ↓
A A

↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓
A E B7 B7 E

intermezzo:

||: 60- 52- | 60- 52- | 52- 62- | 52- 62- | 50- 60- | 52- 62- |
Em B7 Am B7

| 52- 62- | 60- 52- :|| 60 42 40 53 | 52- 62- | 52- 62- | 60- 52- |
Em B7 Em

| 60 42 40 53 | 52- 62- | 52- 62- | 60- 52- | 60 42 41 | 40- 50- |
B7 Em D

| 40- 50- | 63- 52- | 63 40 54 | 53- 63- | 53- 63- | 52- 62- | ↓
G C B7 B7

[**couplet** (met aan het einde E in plaats van Em)]

[**refrein**]

Manolo (Nederlandse vertaling)

Wanneer de tuna, tuna,
vol pret
door de straten van de stad trekt,
verwacht niemand
dat onder de capa's
een serieuze student verborgen gaat.
Studenten, studenten,
je zult wel geen succes hebben.
Maar dat geeft niets,
als je maar liefde krijgt.
Studenten, studenten,
het geeft niet als je zakt.
Het is veel erger als
je in de liefde faalt.

27. MOLIENDO CAFÉ

 $(^4/4 \text{ in Dm})$

Extra akkoorden:

Dm : x-x-0-2-3-1
Dm7M : x-x-0-2-2-1
Dm7 : x-x-0-2-1-1
Dm6 : x-x-0-2-0-1
D7 : x-x-0-2-1-2

Slagje:

Tel : 1 e 2 e 3 e 4 e
 Slagje : d u u X u

d = downstroke (naar de vloer toe),
 u = upstroke (van de vloer af)
 X = gedempte slag

Alternatief slagje:

Tel : 1 e 2 e 3 e 4 e
Slagje : d d d X u

Intro:

Dm	Dm7M	Dm7	Dm6
Dm	D7	Gm	
		Dm	
Bb	A7	Dm↓	↓ ↓ ↓ ↓ ↓

Couplet :

Dm
Dm7M
Dm7
Dm6

Cuando la tarde languidece renacen las sombras

Dm
D7
Gm

y en la quietud los cafetales vuelven a sentir

Dm

es la triste canción de amor de la vieja molienda

Bb
A7
Dm↓
↓↓
↓↓

que en el letargo de la noche parece decir,

Refrein:

C F C F
una pena de amor y una tristeza lleva el zampo Manuel en su amargura
Bb A7↓ ↓↓ ↓↓
pasa la noche incansable moliendo café

[couplet instrumentaal x2]

[refrein]

[couplet]

laatste regel 2x herhalen 2^e keer :

Bb **A7**↓ **Dm** **Dm7M** **Dm7** **Dm6** **Dm**↓ ↓↓ ↓↓
que en el letargo de la noche_____ ¡Moliendo Café!

Moliendo Café (Nederlandse vertaling)

Als de middag wegwijnt en de schaduwen herrijzen
En in de kalmte de koffieplantages tot rust komen
Het is het droevige liefdeslied voor de oude koffiemaler
Dat in de bedwelming van de nacht lijkt te spreken

Een liefdespijn en een verdriet vergezellen de halfbloed Manuel zijn
bitterheid,
Als hij al koffiemalend de nacht doorbrengt

28. LA MORENA DE MI COPLA / JULIO

(²/₄ in Am/A)

intro: E(slagje) F↓ E(slagje) (2x) 64 50 52 C 52 50 G 63 62 F E↓ F↓ E↓

couplet 1:

E

Julio Romero de Torres

F

E

pintó a la mujer morena,

con los ojos de misterio

F

G

C

52 50

y el alma llena de pena.

G

50 52 C

Puso en sus brazos de bronce

52 50 E

la guita_____rra canta_dora;

F

E

en su bordón un suspiro

F

E

y en su cara un dolora.

Dm(slagje) B7(slagje) F(slagje) E↓ F↓ E↓

refrein:

60 62 64 A

E

Morena, la de los rojos claveles,

A

la de la reja florida.

50 64 62 60*

E

* stil

La reina de las mujeres.

D

40 54 52 50 E

A

Morena, (la shubi_du_bi_du) la del bordado mantón, (ding dong ding)

A7

D

Dm

A

E

A↓

E↓

A↓

la de la alegre guitarra, la del clavel español.

couplet 2:

E

Como escapada de un cuadro

F

E

en el sentir de la copla.

Toda España la venera

F

G

C

52 50

y toda España la llora.

G

50 52 C

Trenza con su ta_co_neo, (¡soy de Holanda! (ding dong), 2x)

52 50

E

solo: la seguidi_____lla de Es_paña.

(rest:)

1 2 3..16

(¡olé!)

F

E

En su cantar es moruna,

F

E

en la venta de Eritaña.

Dm(slagje) B7(slagje) F(slagje) E↓ F↓ E↓ [refrein]

LA MORENA DE MI COPLA / JULIO

intro:

| : slagje ↓ | slagje : |
E F E

64 50 52 | 53- 63- 53- 52 50 | 63- 52- 40- 63 62 | 61- 53- 43- 61 |
C G F

| ↓ ↓ ↓ |
E F E

coupletten:

60- 52- 42- 52- | 60- 52- 42- 52- | 61- 53- 43- 53- | 60- 52- 42- 52- |
E F E

60- 52- 42- 52- | 60- 52- 42- 52- | 61- 53- 63- 52- | 53- 63- 53- 52 50 |
F G C

63- 40- 63- 50 52 | : 53- 63- 53- 63- : | 52 50 | 60- 52- 42- 52- |
G C (tot einde solo) E

61- 53- 43- 53- | 60- 52- 42- 52- | 61- 53- 43- 53- | 60- 52- 42- |
F E F E

brug:

| slagje | slagje | slagje | ↓ ↓ ↓ |
Dm B7 F E F E

refrein:

60 62 64 | 50- 60- 50- 60- | 50- 60- 50- 60- | 52- 60- 52- 60- |
A E

52- 60- 52- 60 | 50- 60- 50- 60- | 50- 60- 50 64 62 | 60- 52- 60- 52- |
A E

40- 50- 40 54 52 50 | 60- 52- 60- 52 | 50- 60- 50- 60- |
D E A

50- 60- 50- 42- | 40- 50- 40- 50- | 50- 60- 52- 60- | ↓ ↓ ↓ |
A A7 D Dm A E A E A

La Morena de mi Copla / Julio (Nederlandse vertaling)

Julio Romero de Torres
schilderde de donkerbruine vrouw,
met mysterieuze ogen
en de ziel vol smart.
In haar bronskleurige armen legde hij
de gitaar van een liedjeszanger;
op haar lippen een zucht
en op haar gelaat een droevige blik.

Morena, die van de rode anjelierren,
die van het traliewerk vol bloemen.
De koningin van de vrouwen.
Morena, die van de geborduurde omslagdoek,
die van de vrolijke gitaar,
die van de Spaanse anjelier.

Als ontsnapt uit een schilderijlijst
bij het horen van het lied.
Heel Spanje vereert haar
en heel Spanje beweent haar.
Zij stapt statig met gestamp van haar hakken
de volksdans van Spanje.
In haar zingen is ze een Moorse,
in de herberg van Eritaña.

29. NOSTALGIAS

(Bolero, $\frac{4}{4}$ in Dm)

Intro: (bas alleen 1x keer **Dm** | **Dm** |) **Gm** | **Gm** | **Dm** | **Bb7** | **A7** | 2x
Dm **Dm/C#** **Dm/C** loopje

Quiero emborrachar mi corazón para apagar

Gm

un loco amor

A

Dm

que más que amor es un sufrir...

Dm **Gm**

Y aquí vengo para eso,

Bb7

A

a borrar antiguos besos

Dm

Dm

en los besos de otra boca...

Dm

Gm

Si su amor fue flor de un día,

C7

¿por qué causa es siempre mía

F

A7

esta cruel preocupación?

Dm

Quiero por los dos mi copa alzar para olvidar

Gm

mi obstinación...

A7

Dm

y más la vuelvo a recordar...

Dm

Nostalgias...

de escuchar su risa loca

y sentir junto a mi boca,

Gm

como un fuego, su respiración.

A7

A7

Angustia...

stil

Gm

de sentirme abandonado

A7/C#

A7

y pensar que otro a su lado

Dm

pronto... pronto le hablará de amor.

D7

stil

¡Hermano!...

Yo no quiero rebajarme, ni pedirle, ni llorarle,

Gm

ni decirle que no puedo más vivir...

Dm

Bb7

Desde mi triste soledad veré caer

Gm

Gm7

Bbm6 A7 Dm

las rosas muertas de mi juventud.

Tussenstuk: **Dm** | **Dm** | **Gm** | **Gm** | **Dm** | **Bb7** | **A7** | 2x

Dm **Dm/C#** **Dm/C** **Dm**
Gime, bandoneón, tu tango gris, quizás a ti
 Gm **A7** **Dm**
te hiera igual algún amor sentimental...

Gm
Llora mi alma de fantoche,
 Bb7 **A7**
sola y triste en esta noche,
 Dm **Dm**
noche negra y sin estrellas...
 Dm **Gm**
Si las copas traen consuelo,
 C7
aquí estoy con mi desvelo
 F **A7**
para ahogarlo de una vez...

Dm
Quiero emborrachar mi corazón para después
 Gm
poder brindar
 A7 **Dm**
por los fracasos del amor.

Dm
Nostalgias...

de escuchar su risa loca

y sentir junto a mi boca,
 Gm
como un fuego, su respiración.
A7
Angustia...
stil **Gm**
de sentirme abandonado
 A7/C# **A7**
y pensar que otro a su lado
 Dm
pronto... pronto le hablará de amor.

D7
¡Hermano!...
so- le- dad

Yo no quiero rebajarme,
tri-

ni pedirle, ni llorarle,
ste so le dad

 Gm
ni decirle que no puedo más vivir...
de mi juv- en- tud

Dm **Bb7**
Desde mi triste soledad veré caer
 Gm **Gm7** **Bbm6 A7** **Dm Gm** **Dm Bb7 Dm**
las rosas muertas de mi juventud.
Nostalgias de mi amor_____

30. LA PALOMA

(Tango ($\frac{4}{4}$) en Pasadoble ($\frac{2}{4}$) in A)

Slagje:

Tel	1	2	3	4
Plukken		↓	↓	
Basnoot	x			x

intro:

| : **A** | | **E** | : | **A** 52 54 52 | 50

couplet:

A **E7**
Cuando salí de la Habana, ¡valgame Dios!.

A
Nadie me ha visto salir, sino fuí yo.

E7
Y una linda guachinanga, que si señor

A
que se vino tras de mí, y me dijo adiós.

brug:

A **E7**
Si a tu ventana llega una paloma,

A
trátala con cariño, que es mi persona.

E7
Cuéntale mis amores, bien de mi vida,

A rust
corónala de flores, que es cosa mia.

refrein:

A **E7**
¡Ay! chinita que sí, ¡ay! que dame tu amor

¡Ay! que vente conmigo, chinita,
A rust
adonde vivo yo.

A **E7** (roffelen)
¡Ay! chinita que sí, ¡ay! que dame tu amor

53 52 51 52 rust
¡Ay! que vente conmigo, chinita,
A rust
adonde vivo yo.

Maat: $\frac{2}{4}$
[**intro**]

[**couplet**]

[**refrein** (na solo weer $\frac{4}{4}$)]

La Paloma (Nederlandse vertaling)

Toen ik uit La Habana vertrok - God sta me bij!
Zag niemand mij vertrekken, maar ik ging
Maar een mooie meisje, jawel meneer
liep achter mij aan en zei mij vaarwel.

Als aan jouw raam een duif verschijnt
behandel hem dan met liefde, want hij is mijn persoon
Vertel hem over mijn liefde, liefde van mijn leven,
kroon hem met bloemen, want hij is een deel van mij.

Ach chineesje, jawel ach geef mij je liefde
Ach kom met mij mee, chineesje
naar waar ik woon.

31. EL PARANDERO

(²/₄ in A)

intro:

A		<u>64 62</u> E			
E		<u>62 64</u> A		(64 63)	
F#		Bm			
A	E	A↓	E↓	A↓	

couplet 1:

A	
Tanto me gusta el vino y toda la parranda.	
E	
Y todo se me va, en ver que hacer	
A↓ E↓ A↓	
para enamorar a esa perfida mujer.	— 2x

couplet 2:

A	
Bello es amar,	(bello es amar)
E	
a una mujer.	(a una mujer)
A	
Pero es mejor,	(mucho mejor)
A	
a dos o tres.	(a dos o más)
F# Bm	
Porque el amor es tracionero	
A	
yo soy un parandero,	
E A↓ E↓ A↓	
porque lo voy a negar.	

couplet 3:

A	
Eso es así,	(eso es así)
E	
que lo voy a hacer.	(que lo voy a hacer)
A	
Si en el amor,	(si en el amor)
A	
todo es perder.	(todo es perder)
F# Bm	
Porque el amor es tracionero,	
A	
yo soy un parandero,	
E A↓ E↓ A↓	
porque lo voy a negar.	

[**couplet 1** (instrumentaal)]

[**couplet 2**]

[**couplet 3**]

El Parandero (Nederlandse vertaling)

Ik hou zoveel van de wijn en de lol.
En ik doe alles om te kijken hoe
ik deze ontrouwe vrouw verliefd kan maken.

Het is mooi te houden
van één vrouw.
Maar nog beter, (veel beter)
van twee of drie. (van twee of meer)
Maar omdat de liefde verraderlijk is,
en ik een levensgenieter ben,
doe ik daar niet aan mee.

Maar het is zo,
dat ik er ook aan mee doe.
Als je verliefd bent,
ben je toch verloren.
Maar omdat de liefde verraderlijk is,
en ik een levensgenieter ben,
doe ik daar niet aan mee.

32. PARATE

(²/₄ in D)

intro:

Gm		D	F#dim	
Em	A7	<u>40 44 32 44</u>		

couplet 1:

<u>40 50 52 54</u>	D	
	Tú sa__bes	bien que me enamoro de tu boca
<u>40 50 52 54</u>	D	
	cuando me	miras en silencio entre la gente
<u>40 40 42 44</u>	G	
	tú sa__bes	bien que alguna pieza se disloca
<u>63 62 63 64</u>	A7	
	den_tro de	mí cuando me miras fijamente

couplet 2:

<u>40 50 52 54</u>	D	
	Pe__ro tú	sabes bien que cuando yo te cante
<u>40 40 42 43</u>	F#7	Bm
	ba__jo la	luna de Valencia en tu balcón
<u>52 52 54 40</u>	E	
	co__mo nin_gún	desconocido habrá delante
<u>60 60 62 64</u>	A7	
	en__ton_ces	tú me entregarás tu corazón.

refrein:

<u>50 50 52 54</u>	D		
	Y dir_ás	párate, párate, párate;	
<u>40 50 40 42</u>	Bb7	A7	D
	y dir_ás	cántame, cántame, cántame;	
<u>40 40 42 44</u>	G		
	y dir_ás	mírame, mirame, miramé	
<u>63 62 63 64</u>	A7		
	y dir_ás	bésame, besame, besamé.	— (2x)

Gm	D
Cuando pase con mi Tuna	
F#dim (*)	Em
cantando bajo la luna	
A7	<u>40 44 32 44</u>
de mi Valencia mujer.	

intermezzo:

<u>40 50 52 54</u>	D				
<u>40 50 40 42</u>	Bb7 ¹	A7 ¹	D	(2x)	¹ ander ritme
					zie volgende blz.

[coupletten]

[refrein 2 keer, 1^e keer a capella, 2^e keer tot (*)]

fin:

(*)	Em	A7↓	D	D↓	A7↓	D↓
..la luna_____ de mi Valencia mujer.						

(F#dim: x-x-1-2-1-2)

PARATE

intro:

63 - 55 - | 63 - 55 - | 40 - 50 - | 41 - 52 - |
Gm D F#dim

60 - 52 - | 50 - 42 - | 40 44 32 44 | 40 50 52 54 |
Em A7 D

couplet 1:

40 - 50 - | 40 - 50 - | 40 - 50 - | 40 50 52 54 | 40 - 50 - | 40 - 50 - |
D D

40 - 50 - | 40 40 42 44 | 63 - 52 - | 63 - 52 - | 63 - 52 - |
G

63 62 63 64 | 50 - 42 - | 50 - 42 - | 50 - 42 - | 50 50 52 54 |
A7

couplet 2:

40 - 50 - | 40 - 50 - | 40 - 50 - | 40 40 42 43 | 62 - 54 - | 62 - 54 - |
D F#7

52 - 62 - | 52 52 54 40 | 60 - 52 - | 60 - 52 - | 60 - 52 - |
Bm E

60 60 62 64 | 50 - 42 - | 50 - 42 - | 50 - 42 - | 50 50 52 54 |
A7

refrein:

||: 40 - 50 - | 40 - 50 - | 40 - 50 - | 40 50 40 42 | 51 - 51 |
D Bb7

50 - 50 | 40 - 50 - | 40 40 42 44 | 63 - 52 - | 63 - 52 - | 63 - 52 - |
A7 D G

63 62 63 64 | 50 - 42 - | 50 - 42 - | 50 - 42 - | 50 50 52 54 :||
A7

2e keer

50 - 42 - | 63 - 55 - | 63 - 55 - | 40 - 50 - | 41 - 52 - | (*)
A7 Gm D F#dim

60 - 52 - | 50 - 42 - | 40 44 32 44 | 40 50 52 54 |
Em A7 D

intermezzo:

||: 40 - 50 - | 40 - 50 - | 40 - 50 - | 40 50 40 42 |
D

51 - 51 | 50 - 50 | 40 - 50 - | 40 50 52 54 :||
Bb7 A7 D

Herhalen vanaf couplet 1 tot (*) en dan:

Fin:

60 - 52 - | 60 - 52 - | ↓ |
Em A7

40 - 50 - | 40 - 50 - | ↓ ↓ | ↓ |
D D A7 D

Paraté (Nederlandse Vertaling)

Jij weet heel goed dat ik zo dol ben op jouw mondje
Wanneer jij mij in stilte bekijkt vanuit de menigte
Jij weet heel goed dat er iets in mij verandert
Wanneer jij mij in jouw blik gevangen hebt

Jij weet heel goed dat wanneer ik voor jou zing
Onder de Valenciaanse maan en jouw balkon

...

Toen jij jouw hart aan mij toevertrouwde

En jij zegt stop voor mij, stop voor mij, stop voor mij
En jij zegt zing voor mij, zing voor mij, zing voor mij
En jij zegt kijk naar mij, kijk naar mij, kijk naar mij
En jij zegt kus met mij, kus met mij, kus met mij
Als ik langskom met mijn tuna
Zingende onder de maan
Van mijn Valenciaane vrouw

33. PERFIDIA

(Bolero, $\frac{4}{4}$ in Cm/C)

Intro:

| :Cm Fm | G7 G7↓ 63 :|

couplet 1:

Cm Fm
Nadie comprende lo que sufro yo.
G Cm
Canto para olvidar mi gran dolor.
C7 Fm
Solo temblando de ansiedad estoy.
G G7 G7↓
Todos me miran y se van.

couplet 2:

63 C Am Dm G7 C Am Dm
Mu__jer_____ si puedes tu con dios hablar
G7 C Am
pregúntale si yo alguna vez.
Dm E E↓
Te he dejado de adorar.
63 C Am Dm G7 C Am Dm
Y al mar_____ espejo de mi corazón,
G7 C Am
las veces que me ha visto llorar
Dm E E7
la perfidia de tu amor.

brug:

Dm
Te he buscado donde quiera que yo voy
E
y no te puedo hallar.
Dm
Para que quiero otros besos
G F E E↓
si tus labios no me quieren ya besar.

couplet 3:

63 C Am Dm G7 C Am Dm
Y tu_____ quien sabe por donde andarás
G7 C Am
quien sabe que aventura tendrás.
Dm G7 C Am Dm G7
Que lejos estás de mi.

[**couplet 2** (instrumentaal)]

[**brug**]

[**couplet 3**]

Perfidia

/ = 1 tel rust

↓ = akkoord strijken

intro:

||: 53-/-61-61- | 63-/- ↓ /63/ :||
Cm Fm G7

couplet 1:

| 53-/-53-53- | 53-/-53-53- | 61-/-61-61- | 61-/-61-61- |
Cm Fm
| 63-/-63-63- | 63-/-63-63- | 53-/-53-53- | 53-/-53-53- |
G Cm
| 45-/-53-53- | 45-/-53-53- | 61-/-61-61- | 61-/-61-61- |
C7 Fm
| 63-/-63-63- | 63-/-63-63- | 63-/-63-63- | 63-/- ↓ /63/ |
G G7

couplet 2:

| 53-/-50-50- | 40-/-63-63- | 53-/-50-50- | 40-/-63-63- |
C Am Dm G7 C Am Dm G7
| 53-/-50-50- | 40-/-40-40- | 60-/-60-60- | 60-/- ↓ /63/ |
C Am Dm E G7
| 53-/-50-50- | 40-/-63-63- | 53-/-50-50- | 40-/-63-63- |
C Am Dm G7 C Am Dm G7
| 53-/-50-50- | 40-/-40-40- | 60-/-60-60- | 60-/-60-60- |
C Am Dm E E7

brug:

| 40-/-40-40- | 40-/-40-40- | 60-/-60-60- | 60-/-60-60- |
Dm E
| 40-/-40-40- | 63-63-61-61- | 60-/-60-60- | 60-/- ↓ /63/ |
Dm G F E G7

couplet 3:

| 53-/-50-50- | 40-/-63-63- | 53-/-50-50- | 40-/-63-63- | 53-/-50-50- |
C Am Dm G7 C Am Dm G7 C Am

1e keer
| 40-/-63-63- | 53-/-50-50- | 40-/- ↓ /63/ |
Dm G7 C Am Dm G7

2e keer
| 40-/-63-63- | ↓
Dm G7 C

[**couplet 2** (instrumentaal)]

[**brug**]

[**couplet 3**]

Perfidia (Nederlands vertaling)

Niemand begrijpt hoe ik heb geleden.
Ik zing om mijn groot leed te vergeten.
Ik tril uit angst om alleen te zijn.
Allen bekijken me en gaan heen.

Dame, als je met God kunt praten
vraag hem of ik toen keek.
Ben opghouden om je te aanbidden.
En dan de zee, de spiegel van mijn hart,
de keren dat hij mij heeft zien huilen
door de valsheid van jou liefde.

Ik heb je gezocht waar je wilde dat ik heenging
en ik je niet kon vinden.
Daarom wil ik andere kussen
als jouw lippen me al niet meer wilden kussen.

En jij, wie weet waar je naar toe zult gaan,
wie weet welk avontuur je zult hebben.
Hoever sta je toch van mij.

34. PIEL CANELA

(Son, $\frac{4}{4}$ in G)

Intro:

| Am D7 | Am D7 | G Em | G Em |
| Am D7 | Am D7 | G↓ ↓ |

couplet 1:

Am D7 G Em
Que se quede el infinito sin estrellas
Am D7 G
y que pierda el ancho mar su inmensidad,
B7 Em
pero el negro de tus ojos - que no muera
Am D7↓
y el canela de tu piel se quede igual.

couplet 2:

Am D7 G Em
Si perdiera el arco iris su belleza
Am D7 G
y las flores su perfume y su color
B7 Em
no sería tan inmensa mi tristeza
Am D7↓
como aquella de quedarme sin tu amor.

refrein:

Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G Em G↓
y solamente tú, y tú, y tú.
Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G
y nadie más que tú.

solo:

E7
Ojos negros, piel canela,
Am D7↓
que me llegan a desesperar.
Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G Em G↓
y nadie más que tú.
Am D7 Am
Me importas tú, y tú, y tú,
D7 G
y nadie más que tú.

[**couplet** (instrumentaal)]

[**refrein**]

[**solo**]

Piel Canela (Nederlandse vertaling):

Het oneindige mag zonder sterren zijn en de weidse zee zijn
onmetelijkheid verliezen,
Maar het zwarte in je ogen - zal niet sterven
en het kaneel van je huid blijft gelijk.

Als de regenboog zijn schoonheid verloor,
En de bloemen hun geur en kleur
Dan zou ik niet zo verdrietig zijn,
als wanneer ik zonder jouw liefde zou worden gelaten.

Ik geef om jou, om jou, om jou,
En alleen jou, om jou, om jou.
Ik geef om jou, om jou, om jou,
en niemand meer dan jou.

Zwarte ogen, kaneelhuidje,
die laten me wanhopen.
Ik geef om jou, om jou, om jou,
en niemand meer dan jou.
Ik geef om jou, om jou, om jou,
en niemand meer dan jou.

35. RECUERDOS BOLIVIANOS

(Huayno, $2/4$ in D)

Pre intro / intro / intermezzo: zie partij volgende bladzijde

couplet 1 (2x):

Em
Mucho tiempo te dediqué,
A7 D
mi vida entera yo te la di,
F#7
y hoy solo queda de aquel ayer,
Bm
los mil recuerdos que yo te di.

couplet 2:

Em
Se que tienes otro querer,
A7 D
que no lo quieres también lo se,
F#7
cuando le abrazas piensas en mí,
Bm
y en los mil besos que yo te di.

couplet 3:

Em
Quieres alejarte de mi,
A7 D
cuanto más lejos recordarás,
F#7
y a cada instante repetirás,
Bm
las siete letras de mi pais.

[**couplet 1** (instrumentaal)]

[**couplet 1 (2x), couplet 2, couplet 3**]

met aan einde 3e couplet: **Bm↓ F#7↓ Bm↓**

[**intermezzo**]

Gitaar:

pre intro:

```
||: Bm  F#7  | Bm          | A7          | D          |
|   Bm  F#7  | Bm          | F#7         | Bm         :||
```

intro:

```
||: D          A7 | D          | D          A7 | D          |
|   G          | D          | F#7         | Bm         :||
                                1e
                                | Bm↓          1..2..1.2.3.4
                                2e
```

intermezzo:

```
||: Bm↓  A7↓ | D          | Em          | Bm          |
|   Bm↓  A7↓ | D          | F#7         | Bm↓  F#7↓  Bm↓ :||
```

Mucho tiempo te
dediqué--

```
||: Em          | A7          | D          | D          |
|   F#7         | F#7         | Bm         | Bm         :||
                                1e keer
                                | Bm          |
                                2e keer
```

Se que tienes.. /
Quieres alegarte..

```
||: Em          | Em          | A7          | D          |
|   D          | F#7         | F#7         | Bm         :||
                                1e
                                | Bm↓
                                2e (eerste keer zang!!)
                                | Bm↓  F#7↓  Bm↓
                                2e (tweede keer zang)
```

mucho tiempo instrumentaal

herhalen zang

intermezzo

Recuerdos Bolivianos (Nederlandse vertaling)

Ik heb veel tijd aan je besteed,
Ik heb je mijn hele leven gegeven.
En vandaag blijven alleen van die gisteren,
de duizenden herinneringen die ik aan je gaf.

Ik weet dat je een andere vriend hebt,
En dat je niet van hem houdt weet ik ook.
Wanneer je hem omhelst denk je aan mij,
En de duizenden zoenen die ik je gegeven heb.

Je wilt afstand nemen van mij,
Maar hoe verder je gaat herinner je.
En ieder moment herhaal je,
De zeven letters van mijn land.

36. LA RONDALLA

(¾ in Am/A)

Intro:

| : 50 52 53 | Dm | | Am | | E | | Am : |

couplet 1:

En esta noche clara de inquietos luceros
Dm Am Dm Am E
lo que yo te quiero te vengo a decir.
Am E Am
Mirando que la luna extiende en el cielo,
Dm Am Dm Am
su palido velo, de plata y marfil.

couplet 2:

50 60 61 G C
Y en mi cora_zón siempre estás
G C
y no puedo olvidarte jamás,
53 52 50 G C
porque yo na_cí para ti,
53 52 50 G F E
y en mi alma la reina serás.

brug:

En esta noche clara de inquietos luceros
Dm Am E *A (*roffelen)
lo que yo te quiero te vengo a decir.

refrein:

A
Abre el balcón y el corazón,
50 64 62 E
siempre que pa_se la tuna.
Mira, mi bien, que yo también
60 62 64 A
siento una pe na muy honda.
Para que estes cerca de mí
A7 50 52 54 D
te bajaré las es_trellas.
Dm A
Y esta noche callada
*A/F# E A
de toda mi vida será la mejor.

* A/F# : 2-x-2-2-2-0

[intro]

[brug]

[refrein]

La Rondalla

intro:

50 52 53 | 40-- | 50-- | 50-- | 60-- | 60-- | 52-- | 50 -- |
Dm Am E Am

50 52 53 | 40-- | 50-- | 50-- | 60-- | 60-- | 52-- | 50
Dm Am E Am

couplet 1:

| 50-- | 60-- | 50-- | 40-- | 50-- | 40-- | 50-- | 60-- | 50-- | 60-- |
Am E Am Dm Am Dm Am E Am E

| 50-- | 40-- | 50-- | 40-- | 50-- | 60 - 61 |
Am Dm Am Dm Am

couplet 2:

| 63-- | 52-- | 53-- | 63-- | 63-- | 52-- | 53-- | 53 52 50 | 63-- |
G C G C G

| 52-- | 53-- | 53 52 50 | 63-- | 61-- | 60-- | ↓
C G F E

brug:

| 50-- | 60-- | 50-- | 40-- | 50-- | 60-- | 50-- | roffel
Am E Am Dm Am E A

refrein:

| 50-- | 60-- | 50-- | 60-- | 50 64 62 | 60-- | 52-- | 60-- | 52-- |
A E

| 60-- | 52-- | 60-- | 60 62 64 | 50-- | 60-- | 50-- | 60-- | 50-- |
A

| 60-- | 50-- | 50 52 54 | 40-- | 50-- | 40-- | 50-- | 50-- | 62-- |
A7 D Dm A

| 60-- | 52-- | 50-- | ↓
E A

[intro]

[brug]

[refrein: (met aan einde: |A↓ \ E↓ | A↓)]

La Rondalla (Nederlandse Vertaling)

In deze heldere nacht van onrustige schitteringen
kom ik je zeggen dat ik van je houd.
Kijkend hoe de maan haar bleke sluier
van zilver en ivoor uitspreidt aan de hemel.

En in mijn hart ben je altijd
en ik kan je nooit vergeten
want ik ben voor jou geboren
en in mijn hart zul je de koningin zijn.

In deze heldere nacht van onrustige schitteringen
kon ik je zeggen dat ik van je houd.

Open het balkon en je hart
telkens als de tuna langskomt.
Kijk toch, mijn lief, ook ik
heb grote hartepijn.
Opdat je dicht bij mij zult zijn
zal ik de sterren voor je plukken.
En deze stille nacht
zal de beste van mijn leven zijn.

37. SAMBA EM PRELUDIO

(Samba, $\frac{4}{4}$ in Dm)

Extra akkoorden:

A7* : x-0-2-0-2-3

D#7 : x-6-8-6-8-6 of : x-x-1-3-2-3

A7sus4 : x-0-2-0-3-0

Slagje:

Tel : 1 e 2 e 3 e 4 e

Plukken : / / /

Basnoot : x x

Intro: Dm 4x

Couplet 1 (solo):

Dm

Yo sin usted

A7

No tengo porque

Cm

D7

Porque sin usted

Gm

No sé mi llorar

Gm

D#7

Soy ya mas sin luz

Dm

Jardin sin lugar

Bb7

Lugar sin amor

A7sus4 A7

Amor sin amar

Couplet 2 (todos):

Dm

Yo sin usted

A7

Soy un desamor

Cm

D7

Un barco sin mar

Gm

Un campo sin flor

Gm

D#7

Tristeza que va

Dm

Tristeza despues

Bb7

Sin usted mi amor

A

Dm

Ya no soy, nadie

Refrein 1:

Dm Gm A7
Ah que sau-da-de
Cm D7 Gm
Que deseo de ver renacer nuestra vi-da
Gm A7 Dm
Vuelve querida
Bb7
Mis abrasos precisan de ti
A7sus4 A7
Y tus brazos precican de mi

Refrein 2:

Dm Gm A7
Oh solo fri-o
Cm D7 Gm
Con los ojos cansados buscandote lejos
Gm A7 Dm
Ve-a mi vida
Bb7 A7 Dm
Sin usted mi amor ya no soy nadie

[Refrein 2 (instrumentaal)]

[Refrein 1 + 2 (met couplet 1+2 solo er doorheen gezongen)]
[(Laatste regel: Sin usted... in total drie keer)]

Samba Em Preludio (Nederlandse vertaling)

Ik zonder u, ik heb geen waarom
Omdat zonder u weet ik niet te huilen
ben ik degene het meest zonder licht Een tuin zonder plek
Een plaats zonder liefde, liefde zonder lief te hebben

Ik zonder u, ik ben zonder liefde
Een boot zonder zee, Een veld zonder bloem
Triest dat u gaat, Triest daarna
Zonder u mijn liefste ben ik niets

Ah ! wat een verlangen
Wat zou ik graag ons leven graag hervatten
Kom terug liefste
Mijn armen hebben jou nodig
Jouw armen hebben mij nodig
Oh alleen kilte
Met ogen moe van het verre zoeken naar jou
Kom, mijn leven,
Zonder u, mijn liefde ben ik niets

38. SAN CAYETANO

(²/₄ in A)

intro:

A		<u>64 62</u> E			
E		<u>62 64</u> * A			* 1 gitaar : <u>50 54 42 44</u> <u>32 44 42 54</u>
A		<u>64 62</u> E			
E		<u>62 64</u> A ↓	E ↓	A ↓	

couplet 1:

A

Hay un lugar en el mundo,

E

donde Dios puso la mano.

Madrid se llama ese sitio

A

y es en Madrid la verbena más chula de San Cayetano.

couplet 2:

A

Las calles erigalanas.

A7 D

La corra la que ilusión.

A

Recuerdan tiempos pasados,

E

A↓ **E**↓ **A**↓

con el Chotis verbenero y chulapón.

refrein:

A

E

Verbenas y verbenas las más chispé.

Choalas de este barrio,

A

son las que están fetín.

A7 D

Verbenas y verbenas las más chispé.

A

Cohetes, cohetes verbeneros

E

A↓ **E**↓ **A**↓

y a bailar a Lavapies.

[**Alles herhalen***]

(*tenzij "Hay aqua" wordt geroepen)

San Cayetano (Nederlandse vertaling)

Er is een plaats op aarde
waar God zijn hand op gelegd heeft.
Die plek heet Madrid.
Het is in Madrid waar het ruigste feest van San Cayetano is.

De straten vol met huizen
...
doen herinneren aan de tijden van weleer,
met de feestelijke en wilde Chotis.

Feesten en nog flitsender feesten.
De Choalas uit deze wijk
zijn echt super.
Feesten en nog flitsender feesten.
Vuurwerk, feestelijk vuurwerk
en dansen naar Lavapies.

39. LA SIRENA

(¾ in Am)

intro:

Alleen Gitaar	Rest erbij				
Am	Am			E	
	E			Am	
	Am			Dm	
	Dm	Am	E	Am ↓ E ↓ Am ↓	

couplet 1:

Am

Cuando mi barco navega,

E

por las llanuras del mar,

pongo atención por si escucho,

Am

una sirena cantar.

couplet 2:

Am

Dicen que murió de amores,

E

quien su canción escuchó.

Yo doy gustoso la vida,

Am

siempre que muera de amor.

refrein:

Am

E

Ah, mira, como, corre, vuela, corta las olas del mar.

Am

Quien pudiera a una sirena encontrar.

[refrein]

intermezzo:

| **Am** | **Dm** | **E** | **Am**↓ **E**↓ **Am**↓ | 2x

[refrein]

La Sirena (Nederlandse vertaling)

Wanneer de boot vaart
over de vlakten van de zee
let ik op, of ik
een sirene hoor zingen.

Men zegt dat hij van de liefde stierf,
die naar haar lied luisterde.
Ik geef graag het leven,
mits ik van liefde sterve.

Ha, zie hoe hij snelt, vliegt, doorklieft de golven van de zee.
Hij, die een zeemeermin zou kunnen ontmoeten.

40. EL TORERO

(²/₄ in Am/A)

intro:

| 60 52 53 | 40 53 52 | 53 52 50 | 63 61 |
| 60 52 53 | 40 53 52 | 53 52 50 | 63 61 |

E²			
E³			**F**
E³			
		F	
E³			

E² : **E**, bas 60 en 52

E³ : **E**, bas 60, 52 en 42

| 60 52 53 | 40 53 52 | 53 52 50 | 63 61 |
| 60 52 53 | 40 53 52 | 53 52 50 | 63 61 |

couplet 1:

E³ **F** **E**³
Un domingo en la tarde se tiró al ruedo,
F **E**³
para calmar sus ansias de novillero.

| 60 52 53 | 40 53 52 | 53 52 50 | 63 61 |
| 60 52 53 | 40 53 52 | 53 52 50 | 63 61 |

| **E**² | | | slagje | **E**↓

couplet 2:

A
Torero, valiente,
E
despliega el capote con arte sin miedo a la muerte.
Bm
La Virgen, te cuida,
E7 **A** 60 62 63 64 **E** slagje
y cubre tu manto que es santo mantón de Manila.

refrein:

A
Muchacho, te arrimas
A7 **D** **D**↓
lo mismo en el quite gallardo que en las banderillas.
D **Dm** **A** 60 61 **F**♯
Torero, quién sabe
Bm **E7** **A**
si el precio del triunfo lo paguen tu vida y tu sangre.

Intermezzo:

||: **G** (slagje) | **F** (slagje) | **G** (slagje) **F**↓ | **E** (slagje) :||

60 62 64

[**couplet 2** (instrumentaal)]

[**refrein**]

fin: | **F** slagje | **E**↓ **A** ↓ |

Torero

intro / couplet 1:

	: 52 53	40 \	53 52	53 \	52 50	63 \	61 \	60 \
52 53	40 \	53 52	53 \	52 50	63 \	61 \		
60- 52-	60- 52-	60- 52-	60- 52-	60- 52-	42- 52-	61- 53-		
E F								
43- 53-	60- 52-	42- 52-	60- 52-	42- 52-	60- 52-	42- 52-		
E								
61- 53-	43- 53-	60- 52-	42- 52-	60 :				
F E								
52 53	40 \	53 52	53 \	52 50	63 \	61 \	60 \	
52 53	40 \	53 52	53 \	52 50	63 \	61 \		
60- 52-	60- 52-	60- 52-	60- 52-	60 ↓				
E

couplet 2:

| 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- |
A
| 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 60- 52- | 60- 52- |
E7
| 60- 52- | 60- 52- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- |
Bm
| 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 52- 62- | 60- 52- | 60- 52- |
E7
| 50- 60- | 60 62 \ 63 | 64 \ | slagje
A E

refrein:

| 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- |
A
| 50- 60- | 50- 60- | 50- 60- | 50- 42- | 50- 42- | 40- 50- | 40- 50- |
A7 D
| 40- 50- | ↓ | 40- 50- | 40- 50- | 40- 50- | 40- 50- | 50- 60- |
D Dm A
| 50- 60 61 | 62- 64- | 62- 54- | 52- 62- | 52- 62- | 60- 52- | 60- 52- |
F#m Bm E7
| 50- 60- | 50
A

Intermezzo:

||: **G** (slagje) | **F** (slagje) | **G** (slagje) | **F** ↓ | **E** (slagje) :||
60 62 64

[**couplet 2:** (instrumentaal)]

[**refrein:** (met aan einde)] | F slagje | E ↓ A ↓ |

El Torero (Nederlandse vertaling)

Een zondagavond
gooide hij zich in de arena,
om zijn angsten te overwinnen
van een beginnend stierevechter.

Torero, moedige vent,
ontplooi de cappa met kunst zonder vrees voor de dood.
De Maagd verzorgt je
en bedekt je met de mantel, welke je heilige omslagdoek is.

Zelfs Muchacho werpt
bij het moedige ontwijken van de stier een spies.
Torero, wie weet
of de prijs van de triomf van hen, die betalen met hun leven en hun
bloed.

41. LA TUNA COMPOSTELANA

(²/₄ in Dm/D)

intro: | D↓ o o | D↓ o o | D↓ o o | D↓ o o : ||
 | G↓ o o | D↓ o o | A7↓ o o | D↓ o o |
 | Gm↓ o o | Dm↓ o o | A7↓ o o | Dm↓ |

couplet 1:

50 52 53 Dm Gm
 Pasa la tuna en Santiago
 Dm A7 Dm↓
 cantando muy quedo romances de amor.
50 52 53 Dm Gm
 Luego la noche sus ecos
 C F
 los cuela de ronda por todo balcón.
 C F
 Y allá en el templo del Apóstol Santo,
 Gm Dm
 una niña llora ante su patrón,
 Gm Dm |
 porque la capa del tuno que adora |
 A7 Dm D7 (1e keer) |
 no lleva la cinta que ella le bordó. _ | 2x

refrein:

D
 Cuando la tuna te dé serenata,
 A7 D
 no te enamores, Compostelana.
 Que cada cinta que adorna mi capa,
 A7 D D7
 es un trocito de mi corazón.
 G D
 Ay tray-lay-lay-lay-lay-lay-lay.
 A7 D D7
 No te enamores, Compostelana.
 G D
 Y deja la tuna pasar,
 A7 D↓
 con su tra-la-la-la-la.

couplet 2 (zelfde akkoorden als couplet 1):

50 52 53 Dm Gm
 Hoy va la tuna de gala
 Dm A7 Dm↓
 cantando y tocando la marcha nupcial.
50 52 53 Dm Gm
 Suenan campanas de gloria
 C F
 que dejan desierta la universidad.
 C F
 Y allá en el templo del Apóstol Santo,
 Gm Dm
 con el estudiante hoy se va a casar,
 Gm Dm |
 la galleguiña, melosa y celosa, |
 A7 Dm D7 (1e keer) |
 que oyendo esta copla, ya no llorará. _ | 2x

[**refrein**]

met aan het einde 2x:
 "con su tra-la-la-la-la".

La Tuna Compostelana (Nederlandse Vertaling)

De tuna komt langs in Santiago
heel zacht liefdesliedjes zingend.
De nacht laat ze dan tijdens de ronda
op elk balkon weergalmen.
En ginds in de tempel van de heilige apostel,
weent een meisje om haar beschermer,
omdat de capa van de tuno die zij aanbidt,
niet het lint draagt dat zij voor hem borduurde.

Wanneer de tuna je een serenade geeft,
word dan niet verliefd, Compostelana.
Want elke lintje dat mijn capa siert,
is een stukje van mijn hart.
Ay tra-la-la-la-la-la-la-la
Word niet verliefd, Compostelana.
En laat de tuna voorbijgaan
met zijn tra-la-la-la-la-la.

Nu gaat de tuna in galakostuum
zingend en spelend de bruiloftsmars.
De klokken luiden van vreugde
die de universiteit verlaten doen zijn.
En ginds in de tempel van de heilige apostel
gaat nu met een student trouwen
de lieflijke, jaloerse gallicische,
die na het horen van deze copla niet meer zal wenen.

42. VENEZUELA

(¾ in Dm)

intro:

| :Dm | Gm | A7 | : | (cuatro)

| :50 52 54 | Dm | | Gm | | A | Dm | Gm | A : |

koorzang: | :50 52 54 | Dm | Gm | A : | (3x) 50 52 54 40 (rust)

refrein (2x):

Por si acaso ya no vuelvo

me despido a la llanera.

40 53 51 A

Venezuela, Venezuela

Dm

despedirme no quisiera,

Gm A 50 52 54 40 (rust)

porque no encuentro manera.

couplet 1 (2x):

Dm

Si yo pudiera tener

Gm

alas para volar

A Dm

como tengo un corazón

Gm A

que sabe muy bien amar.

couplet 2 (2x):

Dm

Cuántas veces yo quisiera

Gm

que estuvieras junto a mí,

A Dm

pero no encuentro manera

Gm A (50 52 54 2e keer)

de acercarme un poco a ti.

Brug (2e keer speel je de akkoorden tussen haakjes):

D(F) G(Bb)

Mañana cuando partamos,

A(C) D↓(F↓) G↓↓(Bb↓↓) A↓(C↓)

un recuerdo te dejaré:

D(F) G(Bb)

lagrimas en tus mejillas

A(C) D↓(F↓)

y el decir que me llevaré.

intermezzo:

50 52 54 | Dm | | Gm | | A | Dm | Gm | A |
50 52 54 | Dm | | Gm | | A | Dm | Gm | C | 53 40 42

[brug in F (akkoorden tussen haakjes)]

[refrein + koorzang]

[refrein]

[koorzang]

Venezuela

intro:

inval Cuatro | 50 52 54 ||: 40 -- | 50 -- | 63 -- | 55 -- | 50 -- |
Dm Gm A

| 40 -- | 63 -- | 50 -- | 50 52 54 : ||
Dm Gm A

koorzang:

||: 40 -- | 63 -- | 50 -- | 50 52 54 :||
Dm Gm A 3x

refrein:

||: 5 maten | 40 53 51 | 50 -- | 42 -- |
A

| 40 -- | 63 -- | 50 -- | 50 52 54 :||
Dm G A

couplet 1:

||: 40 -- | 50 -- | 63 -- | 55 -- | 50 -- | 40 -- | 63 -- | 50 -- :||
Dm Gm A Dm Gm A

couplet 2:

||: 40 -- | 50 -- | 63 -- | 55 -- | 50 -- | 40 -- | 63 -- | 50 -- :||
Dm Gm A Dm Gm A

brug:

50 52 54 ||: 40 -- | 50 -- | 63 -- | 52 -- | 42 -- | 50 -- |
D G A

| D↓ | G↓ G↓ A↓ A↓ :|| | D↓ ||
1e keer 2e keer

refrein:

| 5 maten | 40 53 51 | 50 -- | 42 -- | 40 -- | 63 -- | 50 -- | 50 52 54 |
A Dm Gm A

instrumentaal:

||: 40 -- | 50 -- | 63 -- | 55 -- | 50 -- | 40 -- | 63 -- |
Dm Gm A Dm Gm

| 50 -- || 50 52 54 :|| | 53 -- | 53 40 42 ||
A 1e keer C 2e keer

brug:

| 43 -- | 53 -- | 51 -- | 61 -- | 53 -- | 63 -- | F↓ | Bb↓ Bb↓ C↓ C↓ |
F Bb C

| 61 -- | 53 -- | 51 -- | 61 -- | 53 -- | 63 -- | F↓ |
F Bb C

refrein:

| 5 maten | 40 53 51 | 50 -- | 42 -- | 40 -- | 63 -- | 50 -- |
A Dm Gm A

koorzang:

||: 50 52 54 | 40 -- | 63 -- | 50 -- :|| | 50 52 54 | 40
Dm Gm A 3x

Venezuela (Nederlandse vertaling)

Voor het geval ik niet meer terugkom
neem ik afscheid van het meisje uit Los Llanos.
Venezuela, Venezuela
ik wil geen afscheid nemen
want ik weet niet hoe.

Als ik toch vleugels kon hebben
om mee te vliegen,
zoals ik een hart heb
dat heel goed kan liefhebben.

Hoe vaak zou ik niet willen
dat je bij me was,
maar ik weet niet hoe ik
een beetje dichterbij je kan komen.

Morgen, als wij vertrekken
laat ik een herinnering voor je achter:
tranen op jouw wangen
en de opmerking dat ik het wel vol zal houden.

43. GITAAR ACCOORDEN OVERZICHT

	<i>Majeur</i>		<i>Mineur</i>		<i>7</i>		<i>Mineur 7</i>
	e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e
C	1		1 1 1	3e	1		1 1 1 1 3e
	2		2		2		2
	3		3 4		3 4		3
C#	1 1 1	4e	1 1 1	4e	1 1 1 1	4e	1 1 1 1 4e
Db			2				2
	2 3 4		3 4		3 4		3
D	x		x 1		x 1		x 1 1
	1 2		2		2 3		2
	3		3				
D#	1 1 1	6e	1 1 1	6e	1 1 1 1	6e	1 1 1 1 6e
Eb			3				2
	2 3 4		2 4		3 4		3
E	1				1		
	2 3		2 3		2		2 3
					4		4

*Majeur**Mineur*

7

Mineur 7

	e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e	
F	1 1 1	1e	1 1 1 1	1e	1 1 1	1e	1 1 1	1e
	2				2			
	3 4		3 4		3		2 3	
					4		4	
	e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e	
F#	1 1 1	2e	1 1 1 1	2e	1 1 1	2e	1 1 1	2e
Gb	2				2			
	3 4		3 4		3		2 3	
					4		4	

	e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e	
G			1 1 1 1	3e	1		1 1 1	3e
	1				2			
	2 3 4		3 4		3		2 3	
							4	

	e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e	
G#	1 1 1	4e	1 1 1 1	4e	1 1 1	4e	1 1 1	4e
Ab	2				2			
	3 4		3 4		3		2 3	
					4		4	

	e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e	
A			1				1	
	1 2 3		2 3		1 2		2	
					4		4	
	e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e	
A#	1 1 1	1e	1 1 1	1e	1 1 1 1	1e	1 1 1 1	1e
Bb			2				2	
	2 3 4		3 4		3 4		3	

	e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e		e a d g b e	
B	1 1 1	2e	1 1 1	2e	1		1 1 1 1	2e
			2		2 2 3 4		2	
	2 3 4		3 4				3	

Nummering: wijsvinger 1, middelvinger 2, ringvinger 3, pink 4.

44. SLAGJES

Slagjes:

$2/4$:

Tel:	1		2		
Plukken:		↓		↓	
Basnoot 1:	x				
Basnoot 2:			x		

$3/4$:

Tel:	1	2	3	1	2	3	
Plukken:		↓	↓		↓	↓	
Basnoot 1:	x						
Basnoot 2:				x			

Huayno (Hoy estoy/recuerdos):

Tel:		1	.	e	.	2	.	e	.	
Hoge snaren met vingers:		↓				↓				
Lage snaren met duim:				↓	↑			↓	↑	

↓ naar de grond toe aanslaan

↑ van de grond af aanslaan

Son (Guantanamera/Piel Canela)

Tel:		1		2		3		4		
Manier 1 (vingers)		↓	↑	x	↑	↓	↑	x	↑	
Manier 2 (duim)		↓	↓	x	↓	↓	↓	x	↓	

x gedempt slagje

Bolero (Perfidia/Nostalgias)

Tel:	1		2		3		4		
Plukken:		↓		↓		↓		↓	
Basnoot 1:	x								
Basnoot 2:					x		x		

Tango (Despierta, la Paloma)

Tel:	1		2		3		4		
Plukken:				↓	↓				
Basnoot 1:	x								
Basnoot 2:							x		

Cueca (Dos Puntas)

Tel:	1	.	2	.	3	.	
Hoge snaren met vingers:	↓			x			
Lage snaren met duim:			↓ ↑		↓		of:
Lage snaren met duim:			↑ ↓ ↑		↓		of:
Lage snaren met duim:			↑ ↑ ↑ ↑		↓		